MANITOBA

THE REGIONAL HEALTH AUTHORITIES ACT

C.C.S.M. c. R34

LOI SUR LES OFFICES RÉGIONAUX DE LA SANTÉ

c. R34 de la *C.P.L.M.*

Archived version

This version was current for the period set out in the footer below. Any amendment enacted after June 11, 2014 with retroactive effect is not included.

Version archivée

La présente version était à jour pendant la période indiquée en bas de page. Les modifications rétroactives édictées après le 11 juin 2014 n'y figurent pas.

LEGISLATIVE HISTORY

The Regional Health Authorities Act, C.C.S.M. c. R34

Enacted by	Proclamation status (for provisions in force by proclamation)
SM 1996, c. 53	
Amended by	
SM 1997, c. 41	s. 23(2) to (5) and 24: in force on 1 Jun 2000 (Man. Gaz.: 3 Jun 2000)
SM 1998, c. 36, s. 135	in force on 29 Oct 1999 (Man. Gaz.: 16 Oct 1999)
SM 1998, c. 57	in force on 1 Oct 1998 (Man. Gaz.: 22 Aug 1998)
SM 2001, c. 44	
SM 2005, c. 24, Part 1	in force on 1 Nov 2006 (Man. Gaz.: 11 Nov 2006)
SM 2006, c. 14, s. 116	in force on 1 Apr 2009 (Man. Gaz.: 28 Feb 2009)
SM 2008, c. 42, s. 83	
SM 2011, c. 28	s. 4, s. 7(2) and 10(f): not yet proclaimed
	s. 3 and 9: in force on 9 Nov 2012 (Man. Gaz.: 17 Nov 2012)
	s. 5 insofar as it enacts s. 33.1(3) and 33.1(4)(b); s. 8 and 10(e) (as amended by SM 2012, c. 8, s. 15): in force on 1 Apr 2014 (Man. Gaz.: 5 Apr 2014)
	s. 5 except insofar as it enacts s. 33.1(3) and 33.1(4)(b); and s. 10(d): in force on 29 Aug 2011 (Man. Gaz.: 10 Sep 2011)
SM 2011, c. 45	in force on 31 Mar 2012
SM 2012, c. 8	s. 2, 8 and 9; s. 12 insofar as it enacts s. 51.3; s. 13 insofar as it enacts s. 59(k.2); and s. 14(a) and (b): not yet proclaimed

HISTORIQUE

Loi sur les offices régionaux de la santé, c. R34 de la C.P.L.M.

Édictée par	État des dispositions qui entrent en vigueur par proclamation
L.M. 1996, c. 53	
Modifiée par	
L.M. 1997, c. 41	par. 23(2) à (5) et art. 24 : en vigueur le 1er juin 2000 (Gaz. du Man. : 3 juin 2000)
L.M. 1998, c. 36, art. 135	en vigueur le 29 oct. 1999 (Gaz. du Man. : 16 oct. 1999)
L.M. 1998, c. 57	en vigueur le 1er oct. 1998 (Gaz. du Man. : 22 août 1998)
L.M. 2001, c. 44	
L.M. 2005, c. 24, partie 1	en vigueur le 1er nov. 2006 (Gaz. du Man. : 11 nov. 2006)
L.M. 2006, c. 14, art. 116	en vigueur le 1er avr. 2009 (Gaz. du Man. : 28 fèvr. 2009)
L.M. 2008, c. 42, art. 83	
L.M. 2011, c. 28	art. 4, par. 7(2) et alinéa 10f) : non proclamés
	art. 3 et 9 : en vigueur le 9 nov. 2012 (Gaz. du Man. : 17 nov. 2012)
	art. 5 dans la mesure où il édicte le par. 33.1(3) et l'alinéa 33.1(4)b); art. 8 et alinéa 10e) (modifié par L.M. 2012, c. 8, art. 15) : en vigueur le 1er avr. 2014 (Gaz. du Man. : 5 avr. 2014)
	art. 5 sauf dans la mesure où il édicte le par. 33.1(3) et l'alinéa 33.1(4b); et alinéa 10d) : en vigueur le 29 août 2011 (Gaz. du Man. : 10 sept. 2011)
L.M. 2011, c. 45	en vigueur le 31 mars 2012
L.M. 2012, c. 8	art. 2, 8 et 9; art. 12, dans la mesure où il édicte l'art. 51.3; art. 13, dans la mesure où il édicte l'alinéa 59(k.2); et les alinéas 14a) et b) : non proclamés

CHAPTER R34

THE REGIONAL HEALTH AUTHORITIES ACT

TABLE OF CONTENTS

Section

PART 1
INTERPRETATION

1 Definitions
2 Purpose of Act

PART 2
POWERS OF THE MINISTER

3 Provincial objectives, priorities and standards
4 Provision of health services by minister
5 Agreements
6 Expropriation by minister
7 Delegation by minister

PART 3
ESTABLISHMENT OF HEALTH REGIONS AND REGIONAL HEALTH AUTHORITIES

8 Establishment of health regions and regional health authorities
9 Corporations continued as regional health authorities
10 Variation of health region or regional health authority

PART 4
REGIONAL HEALTH AUTHORITIES

DIVISION 1
STRUCTURE AND ADMINISTRATION

11 Corporate status
12 Corporation without share capital
13 Applicability of *The Corporations Act*
14 Board of regional health authority
15 First directors
16 Remuneration and expenses of directors

CHAPITRE R34

LOI SUR LES OFFICES RÉGIONAUX DE LA SANTÉ

TABLE DES MATIÈRES

Article

PARTIE 1
INTERPRÉTATION

1 Définitions
2 Objet de la *Loi*

PARTIE 2
POUVOIRS DU MINISTRE

3 Objectifs et priorités d'application provinciale
4 Prestation de services de santé par le ministre
5 Accords
6 Expropriation par le ministre
7 Pouvoir de délégation du ministre

PARTIE 3
CONSTITUTION DES RÉGIONS SANITAIRES ET DES OFFICES RÉGIONAUX DE LA SANTÉ

8 Constitution des régions sanitaires et des offices régionaux de la santé
9 Prorogation de personnes morales à titre d'offices régionaux de la santé
10 Modifications — régions sanitaires et offices régionaux de la santé

PARTIE 4
OFFICES RÉGIONAUX DE LA SANTÉ

SECTION 1
STRUCTURE ET ADMINISTRATION

11 Personnalité juridique
12 Corporations sans capital-actions
13 Application de la *Loi sur les corporations*
14 Conseil d'administration des offices régionaux de la santé
15 Premiers administrateurs
16 Rémunération et dépenses des administrateurs

17 Duties of directors
18 By-laws and policies
19 Meetings
20 Quorum
21 Chief executive officer
22 Officers and employees
22.1 Employment contract required

DIVISION 2
RESPONSIBILITIES,
DUTIES AND POWERS
OF REGIONAL HEALTH AUTHORITIES

23 Responsibilities and duties of regional health authority
23.1 Accreditation of regional health authority
24 Regional health plan
25 General powers of regional health authority
26 Power to provide additional health services
27 Powers respecting real property
28 Regional health authority to approve operation, etc. of facilities
28.1 Mammography unit accreditation
29 Regional health authority may require reports
29.1 Regional health authority may give directions
29.2 Directions to be complied with
29.3 Limitation on direction: religious organizations
30 Reports to minister by regional health authority
31 Agreements
32 District health advisory councils

DIVISION 3
FINANCIAL MATTERS

33 Minister may provide funding to regional health authority
33.1 Corporate costs
34 Grants or payments under other enactments
35 Minister may withhold payments to regional health authority
36 Regional health authority may withhold payments
37 Fiscal year of regional health authority
37.1 Quality and patient safety reporting
38 Annual report

17 Obligations des administrateurs
18 Règlements administratifs et politiques
19 Réunions
20 Quorum
21 Nomination d'un directeur
22 Dirigeants et employés
22.1 Contrats de travail exigés

SECTION 2
MANDAT ET ATTRIBUTIONS
DES OFFICES RÉGIONAUX
DE LA SANTÉ

23 Mandat des offices régionaux de la santé
23.1 Accréditation des offices régionaux de la santé
24 Projet de plan sanitaire régional
25 Pouvoirs généraux des offices régionaux de la santé
26 Pouvoir de prestation de services de santé additionnels
27 Pouvoirs en matière de biens réels
28 Approbation de certains établissements par l'office régional de la santé
28.1 Mammographes — homologation obligatoire
29 Demande de rapports formulée par les offices régionaux de la santé
29.1 Directives de l'office régional de la santé
29.2 Observations des directives
29.3 Restriction
30 Rapports soumis au ministre par l'office régional de la santé
31 Accords
32 Conseils de district de santé

SECTION 3
QUESTIONS D'ORDRE FINANCIER

33 Financement des offices régionaux de la santé par le ministre
33.1 Coûts organiques
34 Subventions ou paiements sous le régime d'autres textes
35 Pouvoir du ministre de retenir les paiements destinés aux offices régionaux de la santé
36 Pouvoir des offices régionaux de la santé de retenir des paiements
37 Exercice financier des offices régionaux de la santé
37.1 Rapports sur la qualité des soins et la sécurité des malades
38 Rapport annuel

38.1 expenses paid to CEO and other officers to be published on authority's website
39 Auditor
40 Financial information
41 Limit on financial commitments
42 Financial responsibility for unfunded services
43 Borrowing and securities
44 Assignment of funds

38.1 Affichage des frais remboursés au directeur et aux autres cadres supérieurs
39 Vérificateur
40 Communication de renseignements financiers
41 Limite aux engagements financiers
42 Obligations concernant les services sans financement gouvernemental
43 Pouvoir d'emprunt et valeurs mobilières
44 Cession de fonds par les offices régionaux de la santé

DIVISION 3.1
AGREEMENTS BETWEEN REGIONAL HEALTH AUTHORITIES AND HEALTH CORPORATIONS

44.1 Requirement for operating agreement
44.2 Request for mediation
44.3 Mediator's report
44.4 Resolution if mediation unsuccessful
44.5 Extension of existing agreement
44.6 Division applies notwithstanding other Acts

SECTION 3.1
ACCORDS ENTRE LES OFFICES RÉGIONAUX DE LA SANTÉ ET LES PERSONNES MORALES DISPENSANT DES SOINS DE SANTÉ

44.1 Subventions
44.2 Demande de nomination d'un médiateur
44.3 Rapport du médiateur
44.4 Médiation infructueuse
44.5 Prorogation de l'accord
44.6 Application de la présente section

DIVISION 4
AGREEMENT TO WIND UP CERTAIN HEALTH CORPORATIONS

45 Definition of "health corporation"
46 Agreement to transfer operations
47 Restrictions on activities of health corporation
48 Effect of agreement
49 Dissolution and disestablishment of health corporations
50 Use of grants, gifts, etc.

SECTION 4
ACCORD CONCERNANT LA LIQUIDATION DE CERTAINES PERSONNES MORALES DISPENSANT DES SERVICES DE SANTÉ

45 Sens de l'expression « personne morale dispensant des services de santé »
46 Accord concernant la prise en charge des activités
47 Limites concernant les activités des personnes morales dispensant des services de santé
48 Effets de l'accord
49 Dissolution des personnes morales dispensant des services de santé
50 Affectation de subventions, de dons et de legs

DIVISION 5
AMALGAMATION OF REGIONAL HEALTH AUTHORITIES

51 Amalgamation of regional health authorities

SECTION 5
FUSION D'OFFICES RÉGIONAUX DE LA SANTÉ

51 Projet de fusion d'offices régionaux de la santé

DIVISION 5.1
EMPLOYMENT OF SENIOR HEALTH MANAGERS

51.1 Definitions
51.2 Policy re RHA terms and conditions of employment
51.3 Not yet proclaimed
51.4 Restriction — RHA contracts, etc. with former officers
51.5 Restriction — health corporation, etc. contracts with former officers

SECTION 5.1
EMPLOI DES CADRES SUPÉRIEURS DU RÉSEAU DE LA SANTÉ

51.1 Définitions
51.2 Lignes de conduite concernant les conditions d'emploi — offices régionaux de la santé
51.3 Non proclamé
51.4 Restriction — contrats conclus avec des ex-cadres de l'office régional de la santé
51.5 Restriction — contrats conclus avec des ex-cadres de la personne morale dispensant des soins de santé

DIVISION 6
APPOINTMENT OF OFFICIAL ADMINISTRATOR AND DISESTABLISHMENT OF REGIONAL HEALTH AUTHORITIES

52 Appointment of official administrator
53 Disestablishment of regional health authority and health region

SECTION 6
NOMINATION D'UN ADMINISTRATEUR OFFICIEL ET DISSOLUTION DES OFFICES RÉGIONAUX DE LA SANTÉ

52 Nomination d'un administrateur officiel
53 Dissolution des offices régionaux de la santé

PART 4.1
PATIENT SAFETY

53.1 Definitions
53.2 Critical incident: disclosure and recording
53.3 Critical incident: health corporation or organization
53.4 Critical incident: regional health authority
53.4.1 Critical incident: notification by others
53.5 Minister's guidelines
53.6 Review committee may require information
53.7 Limit re personal health information and personal information in notices and reports
53.8 Discovery of information to be provided to individual
53.9 Retaliation prohibited
53.10 Limit on access to records re critical incident

PARTIE 4.1
SÉCURITÉ DES MALADES

53.1 Définitions
53.2 Incidents critiques — communication et constitution de dossiers
53.3 Incident critique — personne morale dispensant des soins de santé ou organisme de soins de santé
53.4 Incident critique — office régional de la santé
53.4.1 Incident critique — avis donné par d'autres personnes
53.5 Lignes directrices du ministre
53.6 Renseignements exigés par le comité d'examen des incidents critiques
53.7 Restriction — renseignements contenus dans les avis et les rapports
53.8 Renseignements devant être fournis au particulier
53.9 Représailles interdites
53.10 Restriction — accès aux dossiers établis relativement aux incidents critiques

PART 5
GENERAL PROVISIONS

54 Duties and powers of health corporations, etc.
55 Approvals may be subject to conditions
56 Inspection powers
56.1 Interim manager
57 Confidentiality of information
58 Limitation of liability
59 Regulations by Lieutenant Governor in Council
60 Regulations by minister
61 Regulations may create categories and incorporate by reference

PART 6
TRANSITIONAL PROVISIONS RESPECTING EMPLOYEES

62-77 Repealed
78 Transfer of employees in civil service
79 Repealed

PART 7
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

80-86 Consequential amendments
87 C.C.S.M. reference
88 Coming into force

PARTIE 5
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

54 Attributions des personnes morales dispensant des services de santé
55 Possibilité d'assortir les approbations de conditions
56 Pouvoirs d'inspection
56.1 Nomination d’un administrateur provisoire
57 Confidentialité des renseignements
58 Immunité
59 Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil
60 Arrêtés ministériels
61 Catégories et renvois

PARTIE 6
DISPOSITIONS TRANSITOIRES CONCERNANT LES RELATIONS DE TRAVAIL ET LES EMPLOYÉS

62-77 Abrogés
78 Mutation de fonctionnaires
79 Abrogé

PARTIE 7
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

80-86 Modifications corrélatives
87 *Codification permanente*
88 Entrée en vigueur

CHAPTER R34

THE REGIONAL HEALTH AUTHORITIES ACT

(Assented to November 19, 1996)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

PART 1

INTERPRETATION

Definitions

1 In this Act,

"board" means the board of directors of a regional health authority; (« conseil d'administration »)

"district health advisory council" means a district health advisory council established by a regional health authority under section 32; (« conseil de district de santé »)

"facility" means premises, and equipment in or associated with the premises, used to provide health services, social services or both and includes hospitals, personal care homes, laboratories and clinics; (« établissement »)

"health care organization" means a person or group of persons other than a health corporation or a health care provider who provides health services; (« organisme de soins de santé »)

CHAPITRE R34

LOI SUR LES OFFICES RÉGIONAUX DE LA SANTÉ

(Date de sanction : 19 novembre 1996)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

PARTIE 1

INTERPRÉTATION

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« bande indienne » Bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). ("Indian Band")

« conseil d'administration » Le conseil d'administration d'un office régional de la santé. ("board")

« conseil de district de santé » Conseil de district de santé établi par un office régional de la santé en application de l'article 32. ("district health advisory council")

« établissement » S'entend des lieux dans lesquels les services de santé et les services sociaux sont offerts ainsi que de l'équipement utilisé dans ces lieux ou de concert avec eux à ces fins. La présente définition vise notamment les hôpitaux, les foyers de soins personnels, les laboratoires et les cliniques. ("facility")

"health care provider" means

(a) a duly qualified medical practitioner who receives funding or payment, including payment by way of fee for services rendered or salary, from a regional health authority or the government for the provision of health services, and

(b) any other individual who

(i) is employed by a regional health authority, or by a health care organization or health corporation in a health region, to provide health services,

(ii) is under contract to a regional health authority, or a health care organization or health corporation, to provide health services, or

(iii) receives funding or payment from the government for the provision of health services; (« fournisseur de soins de santé »)

"health corporation" means

(a) the board of a health and social services district established under *The District Health and Social Services Act*,

(b) the board of a hospital district, the board of a medical nursing unit district and the board of a medical service unit district established under *The Health Services Act*,

(c) a corporation which owns, operates or maintains a hospital or personal care home and which

(i) is a municipality,

(ii) is incorporated or registered under *The Corporations Act*, or

(iii) is established or continued under an Act of the Legislature, including a private Act, and

(d) a prescribed body corporate; (« personne morale dispensant des soins de santé »)

"health region" means a health region established or continued under this Act; (« région sanitaire »)

« fournisseur de soins de santé » S'entend des personnes suivantes :

a) le médecin qualifié à qui un office régional de la santé ou le gouvernement verse des fonds en contrepartie de la prestation de services de santé, qu'il s'agisse notamment d'une rémunération à l'acte ou d'un salaire;

b) le particulier qui se trouve dans l'une des situations suivantes :

(i) il dispense des services de santé dans le cadre de son emploi auprès d'un office régional de la santé, d'un organisme de soins de santé ou d'une personne morale dispensant des soins de santé dans une région sanitaire,

(ii) il dispense des services de santé en vertu d'un contrat conclu avec un office régional de la santé, un organisme de soins de santé ou une personne morale dispensant des soins de santé,

(iii) il reçoit des fonds du gouvernement en contrepartie de la prestation de services de santé. ("health care provider")

« foyer de soins personnels » Lieux dans lesquels des services de soins personnels sont dispensés aux gens qui y résident. La présente définition ne vise pas la résidence privée où un particulier fournit des soins à un membre de sa famille. ("personal care home")

« hôpital » Hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux*. ("hospital")

« ministre » Le membre du Conseil exécutif chargé par le lieutenant-gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. ("minister")

« municipalité » Sont assimilés aux municipalités les districts d'administration locale. ("municipality")

« objectifs et priorités d'application provinciale » Les objectifs et les priorités que fixe le ministre en vertu du paragraphe 3(1) concernant la prestation des services de santé dans la province ou dans certaines de ses régions. ("provincial objectives and priorities")

"health services" means

(a) community health services,

(b) emergency medical response services,

(c) home care services,

(d) hospital services,

(e) medical services,

(f) medical laboratory services,

(g) mental health services,

(h) nursing services,

(i) personal care services,

(j) provision of drugs, medical supplies and surgical supplies,

(k) public health services,

(l) diagnostic imaging services, and

(m) other goods and services respecting health promotion and protection or respecting the care, treatment or transportation of sick, infirm or injured individuals as may be prescribed in the regulations; (« services de santé »)

"hospital" has the same meaning as in *The Hospitals Act*; (« hôpital »)

"Indian Band" means a band as defined in the *Indian Act* (Canada); (« bande indienne »)

"minister" means the member of the Executive Council charged by the Lieutenant Governor in Council with the administration of this Act; (« ministre »)

"municipality" includes a local government district; (« municipalité »)

"personal care home" means premises in which personal care services are provided to residents in the premises, but does not include a private residence in which care is provided by an individual to his or her family member; (« foyer de soins personnels »)

"prescribed" means prescribed in the regulations;

« office régional de la santé » Office régional de la santé constitué ou prorogé sous le régime de la présente loi. ("regional health authority")

« organisme de soins de santé » Personne ou groupe de personnes qui dispense des services de santé, à l'exclusion des personnes morales dispensant des soins de santé et des fournisseurs de soins de santé. ("health care organization")

« personne morale dispensant des soins de santé »

a) Le conseil d'administration d'un district de services sociaux et de santé constitué sous le régime de la *Loi sur les districts de services sociaux et de santé*;

b) le conseil d'administration d'un district hospitalier, d'un district régional de soins infirmiers ou d'un district régional de services médicaux constitué sous le régime de la Loi sur les services de santé;

c) toute corporation qui est propriétaire ou a la charge du fonctionnement d'un hôpital ou d'un foyer de soins personnels et qui remplit l'une des conditions suivantes :

(i) elle a qualité de municipalité,

(ii) elle est constituée ou enregistrée sous le régime de la *Loi sur les corporations*,

(iii) elle est constituée ou prorogée sous le régime d'une loi provinciale d'intérêt public ou privé;

d) les autres personnes morales auxquelles cette qualité est attribuée par règlement. ("health corporation")

« plan sanitaire régional » Plan approuvé ou modifié en vertu de l'article 24. ("regional health plan")

« prescribed » Version anglaise seulement

« région sanitaire » Région sanitaire constituée ou prorogée sous le régime de la présente loi. ("health region")

« services de santé »

a) Les services de santé communautaire;

b) les services de secours médical d'urgence;

Archived version
Current from 1 Apr. 2014 to 11 June 2014

Version archivée
À jour du 1er avril 2014 au 11 juin 2014

"prescribed health services" means the health services or categories of health services, including the level and extent of health services, which a regional health authority must provide or make available, as prescribed by the minister; (« services de santé obligatoires »)

"provincial objectives and priorities" means the objectives and priorities for the provision of health services in the province, or in areas of the province, established by the minister under subsection 3(1); (« objectifs et priorités d'application provinciale »)

"regional health authority" means a regional health authority established or continued under this Act; (« office régional de la santé »)

"regional health plan" means a plan approved or amended under section 24; (« plan sanitaire régional »)

"securities" has the same meaning as in *The Hospital Capital Financing Authority Act*. (« valeurs mobilières »)

c) les services de soins à domicile;

d) les services hospitaliers;

e) les services médicaux;

f) les services de laboratoires médicaux;

g) les services de santé mentale;

h) les services de soins infirmiers;

i) les services de soins personnels;

j) la fourniture de médicaments et de matériel médical et chirurgical;

k) les services d'hygiène publique;

l) les services d'imagerie diagnostique;

m) les autres produits et services qui sont prévus par règlement et qui se rapportent soit à la promotion ou à la protection de la santé, soit aux soins, au traitement ou au transport de personnes malades, infirmes ou blessées. ("health services")

« services de santé obligatoires » Les services de santé ou les catégories de services de santé auxquels un office régional de la santé est tenu par arrêté ministériel de fournir l'accès au public, étant entendu que l'arrêté peut en fixer le niveau et l'ampleur. ("prescribed health services")

« valeurs mobilières » Valeurs mobilières au sens de la *Loi sur l'Office de financement des immobilisations hospitalières*. ("securities")

Purpose of Act
2(1) The purpose of this Act is to create regional authorities with responsibility for providing for the delivery of and administering health services in specified geographic areas.

Objet de la *Loi*
2(1) La présente loi a pour objet l'instauration d'offices régionaux chargés de dispenser et d'administrer les services de santé dans des régions géographiques données.

***Canada Health Act* criteria**
2(2) This Act shall be administered in a manner that complies with section 7 of the *Canada Health Act*, which sets out the criteria of comprehensiveness, universality, portability, accessibility and public administration in relation to the operation of the Manitoba Health Services Insurance Plan.

Conditions d'octroi de la *Loi canadienne sur la santé*
2(2) La présente loi est appliquée en conformité avec l'article 7 de la *Loi canadienne sur la santé* qui énumère les conditions d'octroi quant à l'intégralité, à l'universalité, à la transférabilité, à l'accessibilité et à la gestion publique du Régime d'assurance-maladie du Manitoba.

Conflict with other legislation

2(3) Where there is a conflict between this Act or the regulations and any of the following, the provisions of this Act and the regulations prevail:

(a) *The District Health and Social Services Act* or the regulations under that Act;

(b) *The Health Services Act* or the regulations under that Act;

(c) an Act, including a private Act, establishing or respecting a facility or health corporation;

(d) the articles of incorporation or by-laws of a facility or health corporation.

Préséance de la présente loi

2(3) En cas d'incompatibilité avec les textes suivants, la présente loi et ses règlements ont préséance :

a) la *Loi sur les districts de services sociaux et de santé* et ses règlements;

b) la *Loi sur les services de santé* et ses règlements;

c) les lois d'intérêt public ou privé qui constituent ou visent un établissement ou une personne morale dispensant des services de santé;

d) les statuts constitutifs ou les règlements administratifs d'un établissement ou d'une personne morale dispensant des services de santé.

PART 2

POWERS OF THE MINISTER

Provincial objectives and priorities
3(1) The minister may establish provincial objectives and priorities for the provision of health services in the province or in areas of the province.

Prescribed health services and standards
3(2) The minister may prescribe

(a) health services which must be provided or made available by a regional health authority; and

(b) standards for the provision of health services.

Directions to regional health authorities
3(3) The minister may give directions to a regional health authority to achieve the purposes of this Act and the regulations, including but not limited to directions for the purpose of

(a) achieving provincial objectives and priorities;

(b) providing guidelines for the regional health authority to follow in carrying out and exercising its responsibilities, duties and powers; and

(c) coordinating the work of the regional health authority with the programs, policies and work of the government, the agencies of the government and other persons in the provision of health services.

Provision of health services by minister
4 Notwithstanding the provisions of this or any other Act or regulation, if the minister considers it is in the public interest to do so, the minister may

PARTIE 2

POUVOIRS DU MINISTRE

Objectifs et priorités d'application provinciale
3(1) Le ministre peut établir des objectifs et priorités d'application provinciale relatifs à la prestation des services de santé dans la province ou certaines de ses régions.

Arrêtés relatifs aux services de santé et aux normes
3(2) Le ministre peut, par arrêté, établir ce qui suit :

a) les services de santé auxquels un office régional de la santé doit fournir l'accès au public;

b) les normes applicables à la prestation des services de santé.

Directives à l'intention des offices régionaux de la santé
3(3) Le ministre peut donner des directives à un office régional de la santé afin que soit favorisée la réalisation des objectifs visés par la présente loi et ses règlements, lesquelles peuvent notamment porter sur les sujets suivants :

a) les mesures à prendre en vue du respect des objectifs et priorités d'application provinciale;

b) les lignes directrices que l'office régional de la santé doit suivre pour remplir son mandat et exercer ses attributions;

c) l'agencement des activités de l'office régional de la santé avec les activités menées notamment dans le cadre de programmes ou de politiques par le gouvernement ou ses organismes ou par d'autres personnes à l'égard de la prestation de services de santé.

Prestation de services de santé par le ministre
4 Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi et à toute disposition d'une autre loi ou d'un règlement, le ministre peut, s'il l'estime conforme à l'intérêt public :

(a) provide or arrange for the provision of health services in any area of the province, whether or not health services are being provided in that area by a municipality, regional health authority, health care organization, health corporation or any other person; and

(b) do any other thing that the minister considers necessary to promote and ensure the provision of health services in the province.

a) dispenser ou faire dispenser des services de santé dans une région de la province, peu importe que de tels services soient fournis ou non dans la région en cause par une municipalité, un office régional de la santé, un organisme de soins de santé, une personne morale dispensant des soins de santé ou toute autre personne;

b) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire afin que soit favorisée et assurée la prestation des services de santé dans la province.

Agreements
5(1) The minister may enter into agreements for the purposes of this Act and the regulations with

(a) the Government of Canada, or an agency of the Government of Canada, with the approval of the Lieutenant Governor in Council;

(b) the government of another province, territory or jurisdiction, or an agency of one of those governments, with the approval of the Lieutenant Governor in Council;

(c) an Indian Band, with the approval of the Lieutenant Governor in Council;

(d) a municipality;

(e) a regional health authority; or

(f) any other person or group of persons.

Accords
5(1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, le ministre peut conclure des accords avec les personnes et organismes suivants :

a) avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le gouvernement du Canada ou l'un de ses organismes;

b) avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le gouvernement d'une autre province, d'un territoire ou d'un ressort législatif ou un organisme d'un tel gouvernement;

c) avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, une bande indienne;

d) une municipalité;

e) un office régional de la santé;

f) toute autre personne ou tout autre groupe de personnes.

Agreements with health corporations
5(2) Without limiting the generality of subsection (1), the minister may enter into agreements with a health corporation, or an organization representing health corporations, respecting the preservation of corporate ownership, autonomy, governance and mission of the health corporation or health corporations.

Accords
5(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le ministre peut conclure des accords avec une personne morale dispensant des soins de santé ou un organisme représentant des personnes morales dispensant des soins de santé à l'égard de la préservation de la propriété corporative, de l'autonomie, de la gestion et de la mission de la ou des personnes morales dispensant des soins de santé.

Expropriation by minister
6 The minister may

(a) acquire, for and on behalf of a regional health authority, by purchase, lease, expropriation or otherwise, lands, buildings or both for the purposes of acquiring, constructing, expanding, converting or relocating a facility or providing health services under this Act; and

Expropriation par le ministre
6 Le ministre peut :

a) pour le compte et au nom d'un office régional de la santé, acquérir des biens-fonds ou des bâtiments, notamment par achat, bail ou expropriation, en vue d'acquérir, de construire, d'agrandir, de convertir ou de déménager un établissement ou de fournir des services de santé en vertu de la présente loi;

(b) upon acquisition, dispose of the lands, buildings or both to the regional health authority on such terms and conditions as the minister considers appropriate.

b) céder les biens-fonds ou les bâtiments après leur acquisition à l'office régional de la santé, aux conditions qu'il estime indiquées.

Delegation by minister

7 The minister may, in writing, delegate to any person any of the powers, duties and functions conferred or imposed on the minister under this Act.

Pouvoir de délégation du ministre

7 Le ministre peut déléguer à toute personne, par écrit, l'une ou l'autre de ses attributions prévues par la présente loi.

PART 3

ESTABLISHMENT OF HEALTH REGIONS AND REGIONAL HEALTH AUTHORITIES

Establishment of health regions and regional health authorities
8(1) The Lieutenant Governor in Council, by regulation,

(a) may establish one or more health regions in the province; and

(b) shall establish a regional health authority for each health region, to provide for the delivery of and administer health services in the health region.

8(1.1) [Repealed] S.M. 2012, c. 8, s. 3.

Proposal and consultations
8(2) Prior to the establishment of a health region and a regional health authority by the Lieutenant Governor in Council under subsection (1), the minister may, if he or she considers it advisable,

(a) cause a proposal to be prepared; and

(b) carry out consultations in the manner and to the extent that the minister considers appropriate;

respecting the proposed establishment of the health region and of the regional health authority for the health region.

Contents of regulation
8(3) A regulation under subsection (1)

(a) shall name the health region and describe its boundaries;

(b) shall name the regional health authority for the health region;

(c) shall specify the organization and composition of the regional health authority, including but not limited to the composition of the board and the number of directors on it; and

PARTIE 3

CONSTITUTION DES RÉGIONS SANITAIRES ET DES OFFICES RÉGIONAUX DE LA SANTÉ

Constitution des régions sanitaires et des offices régionaux de la santé
8(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil, par règlement :

a) peut constituer une ou plusieurs régions sanitaires dans la province;

b) constitue un office régional de la santé pour chaque région sanitaire, en vue de l'administration et de la prestation des services de santé dans la région en cause.

8(1.1) [Abrogé] L.M. 2012, c. 8, art. 3.

Projet et consultations
8(2) Avant que le lieutenant-gouverneur en conseil ne procède, en vertu du paragraphe (1), à la constitution d'une région sanitaire et d'un office régional de la santé, le ministre peut, s'il l'estime indiqué, prendre les mesures suivantes à l'égard de la constitution projetée de la région sanitaire et de l'office :

a) faire préparer un projet;

b) effectuer des consultations, dont il détermine à sa discrétion la méthode et l'ampleur.

Contenu du règlement
8(3) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) :

a) indiquent l'appellation et les frontières de la région sanitaire;

b) indiquent l'appellation de l'office régional de la santé chargé de la région sanitaire en cause;

c) énoncent les règles applicables au mode d'organisation et à la composition de l'office régional de la santé, lesquelles règles portent notamment sur la composition du conseil d'administration et le nombre de ses administrateurs;

(d) may be made effective retroactively to a date specified in the regulation.

S.M. 1997, c. 41, s. 2; S.M. 2012, c. 8, s. 3.

d) peuvent s'appliquer à compter de la date qui y est indiquée.

L.M. 1997, c. 41, art. 2; L.M. 2012, c. 8, art. 3.

Corporations continued as regional health authorities

9(1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

(a) continue an area of the province, described in the regulation, as a health region under this Act with the boundaries described and under the name set out in the regulation;

(b) continue a corporation, described in the regulation, as a regional health authority under this Act; and

(c) provide for the organization and composition of a corporation continued as a regional health authority under clause (b), including but not limited to the composition of the board and the number of directors on it.

Prorogation de personnes morales à titre d'offices régionaux de la santé

9(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) proroger une région de la province, décrite dans le règlement, à titre de région sanitaire au sens de la présente loi, les frontières et l'appellation de la région devant alors être précisées dans le règlement;

b) proroger une personne morale nommée dans le règlement à titre d'office régional de la santé au sens de la présente loi;

c) prévoir les règles applicables au mode d'organisation et à la composition d'une personne morale prorogée à titre d'office régional de la santé en vertu de l'alinéa b), lesquelles règles portent notamment sur la composition du conseil d'administration et le nombre de ses administrateurs.

Effect of continuation

9(2) A health region and a regional health authority continued by regulation under subsection (1) are deemed to have been established under this Act.

Effet de la prorogation

9(2) Les régions sanitaires et les offices régionaux de la santé prorogés par règlement en vertu du paragraphe (1) sont réputés avoir été constitués en vertu de la présente loi.

Directors continued as first directors

9(3) A director or chairperson of a regional health authority continued by regulation under subsection (1) who holds office on the coming into force of this Act is deemed to be a first director or chairperson of the regional health authority appointed under section 15 and continues to hold office until his or her successor is appointed or elected in accordance with section 14.

S.M. 1997, c. 41, s. 3.

Formation du premier conseil

9(3) Les administrateurs et le président d'un organisme prorogé à titre d'office régional de la santé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1), qui occupent leur poste au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont réputés être nommés en vertu de l'article 15 les premiers administrateurs et le président de l'office régional de la santé et continuent à occuper leur poste jusqu'à la nomination ou à l'élection de leurs successeurs en conformité avec l'article 14.

L.M. 1997, c. 41, art. 3.

Variation of health region or regional health authority

10(1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

(a) vary the size or boundaries of a health region established or continued under this Act;

Modifications — régions sanitaires et offices régionaux de la santé

10(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) modifier la taille ou les frontières d'une région sanitaire constituée ou prorogée en vertu de la présente loi;

(b) vary any aspect of the organization or composition of a regional health authority established or continued under this Act, including but not limited to the composition of the board and the number of directors on it;

(c) change the name of a health region, a regional health authority, or both; and

(d) provide for such matters as the Lieutenant Governor in Council considers necessary to facilitate the variation or to protect the interests of creditors and other affected persons.

Proposal and consultations
10(2) Prior to the making of a regulation by the Lieutenant Governor in Council under subsection (1), the minister may, if he or she considers it advisable,

(a) cause a proposal to be prepared; and

(b) carry out consultations in the manner and to the extent that the minister considers appropriate;

respecting the proposed variation or name change.

Retroactive effect
10(3) A regulation made under subsection (1) may be made effective retroactively to a date specified in the regulation.

b) modifier tout aspect des règles applicables au mode d'organisation et à la composition d'un office régional de la santé constitué ou prorogé en vertu de la présente loi, y compris les règles concernant la composition du conseil d'administration et le nombre de ses administrateurs;

c) changer l'appellation d'une région sanitaire ou d'un office régional de la santé;

d) prévoir les autres règles qu'il estime indiquées en vue de faciliter les modifications visées ou de protéger les intérêts des créanciers ou d'autres personnes intéressées.

Projet et consultations
10(2) Avant que le lieutenant-gouverneur en conseil ne prenne un règlement en vertu du paragraphe (1), le ministre peut, s'il l'estime indiqué, prendre les mesures suivantes à l'égard de la modification ou du changement d'appellation envisagé :

a) faire préparer un projet;

b) effectuer des consultations, dont il détermine à sa discrétion la méthode et l'ampleur.

Effet rétroactif
10(3) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent s'appliquer à compter de la date qui y est indiquée.

PART 4

REGIONAL HEALTH AUTHORITIES

DIVISION 1

STRUCTURE AND ADMINISTRATION

Corporate status
11 A regional health authority is a corporation, and, subject to this Act and the regulations, has all the rights, powers and privileges of a natural person of full capacity for the purposes of carrying out and exercising its responsibilities, duties and powers under this Act and the regulations.

Corporation without share capital
12 A regional health authority is established to operate exclusively as a corporation without share capital, and no part of the income or property of a regional health authority shall be paid to, or otherwise made available for, the personal benefit of any director of the regional health authority except as permitted by section 16.

Applicability of *The Corporations Act*
13 *The Corporations Act* shall not apply to a regional health authority except to the extent prescribed by the Lieutenant Governor in Council.

Board of regional health authority
14(1) The management and affairs of a regional health authority established or continued under this Act shall be directed by a board of directors consisting of the prescribed number of directors who are appointed or elected in accordance with this Act and the regulations.

Terms of office
14(2) The terms of office of the directors are as determined by the Lieutenant Governor in Council.

Vacancy
14(3) A board may act despite a vacancy in its membership.

PARTIE 4

OFFICES RÉGIONAUX DE LA SANTÉ

SECTION 1

STRUCTURE ET ADMINISTRATION

Personnalité juridique
11 Les offices régionaux de la santé sont dotés de la personnalité juridique et, sous réserve de la présente loi et de ses règlements, jouissent de la même capacité légale qu'une personne physique pleinement apte à exercer ses droits, dans le but de remplir leur mandat et d'exercer leurs attributions en vertu de la présente loi et de ses règlements.

Corporations sans capital-actions
12 Les offices régionaux de la santé sont constitués en vue d'exercer leurs activités à titre de corporations sans capital-actions exclusivement. Les administrateurs d'un office régional de la santé ne peuvent, pour leur bénéfice personnel, ni toucher une partie de ses recettes ni avoir accès à une partie de ses biens, sauf dans la mesure prévue à l'article 16.

Application de la *Loi sur les corporations*
13 La *Loi sur les corporations* ne s'applique aux offices régionaux de la santé que dans la mesure prévue par règlement.

Conseil d'administration des offices régionaux de la santé
14(1) Les affaires de tout office régional de la santé constitué ou prorogé en vertu de la présente loi sont gérées par un conseil d'administration formé du nombre de membres prévu par règlement, lesquels sont nommés ou élus en conformité avec la présente loi et ses règlements.

Durée des mandats
14(2) La durée du mandat des administrateurs est fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Vacance
14(3) Le conseil d'administration peut exercer ses attributions, malgré une vacance en son sein.

Chairperson
14(4) The minister shall appoint a chairperson from among the directors of a regional health authority.

Vice-chairperson
14(5) The minister may appoint one or more vice-chairpersons from among the directors of a regional health authority. If the minister chooses not do so, a vice-chairperson shall be elected from among the directors in accordance with the by-laws of the board.

S.M. 1997, c. 41, s. 4.

First directors
15(1) Notwithstanding section 14, the minister may

(a) appoint the number of persons the minister considers appropriate as the first directors of a regional health authority;

(b) appoint one of the first directors as the first chairperson of the board of the regional health authority; and

(c) make subsequent appointments to fill vacancies on the board until directors are appointed or elected under subsection 14(1), and a person appointed under this clause is deemed to be a first director.

Terms of office of first directors
15(2) The terms of office of a first director and the first chairperson of a regional health authority continue until their successors are appointed or elected under section 14.

Remuneration and expenses of directors
16 A regional health authority shall pay its directors the remuneration and expenses that the Lieutenant Governor in Council determines.

Duties of directors
17 A director on a board of a regional health authority shall

(a) [repealed] S.M. 1997, c. 41, s. 5;

Président
14(4) Le ministre nomme, pour chaque office régional de la santé, le président parmi les membres du conseil d'administration.

Vice-président
14(5) Le ministre peut nommer un ou plusieurs vice-présidents parmi les membres du conseil d'administration d'un office régional de la santé. S'il choisit de ne pas exercer son pouvoir à cet égard, un seul vice-président est élu parmi les membres du conseil d'administration, en conformité avec ses règlements administratifs.

L.M. 1997, c. 41, art. 4.

Premiers administrateurs
15(1) Par dérogation à l'article 14, le ministre peut prendre les mesures suivantes :

a) nommer en tant que premiers administrateurs d'un office régional de la santé le nombre de personnes qu'il estime indiqué;

b) nommer un des premiers administrateurs au poste de premier président du conseil d'administration de l'office régional de la santé;

c) combler par nomination les vacances qui surviennent au sein du conseil d'administration, jusqu'à la nomination ou à l'élection d'administrateurs en conformité avec le paragraphe 14(1), étant entendu que toute personne nommée en vertu du présent alinéa est réputée agir à titre de premier administrateur.

Durée du mandat des premiers administrateurs
15(2) Le mandat des premiers administrateurs et du premier président d'un office régional de la santé dure jusqu'à la nomination ou à l'élection de leurs successeurs conformément à l'article 14.

Rémunération et dépenses des administrateurs
16 Tout office régional de la santé rémunère ses administrateurs et rembourse leurs dépenses, selon ce que le lieutenant-gouverneur en conseil détermine.

Obligations des administrateurs
17 Les administrateurs d'un office régional de la santé :

a) [abrogé] L.M. 1997, c. 41, art. 5;

(b) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the regional health authority and the health region; and

(c) exercise the care, diligence and skill that a reasonable and prudent person would exercise in comparable circumstances, and carry out his or her functions in accordance with this Act and the regulations.

S.M. 1997, c. 41, s. 5.

b) agissent avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'office régional de la santé et de la région sanitaire;

c) agissent avec soin, diligence et compétence, comme le ferait en pareilles circonstances une personne avisée, et exercent leurs fonctions en conformité avec la présente loi et les règlements.

L.M. 1997, c. 41, art. 5.

By-laws and policies
18(1) A board shall make by-laws and policies not inconsistent with this Act and the regulations regarding its internal organization and proceedings and for the general conduct and management of the affairs of the regional health authority.

Règlements administratifs et politiques
18(1) Le conseil d'administration prend des règlements administratifs et adopte des politiques compatibles avec la présente loi et ses règlements, en ce qui concerne son organisation et sa procédure internes ainsi que la marche et la gestion générales des affaires de l'office régional de la santé.

Approval of by-laws by minister
18(2) The by-laws made by a board, and all amendments to them, shall

(a) comply with any model by-laws, guidelines or directions provided or approved by the minister; and

(b) be submitted to the minister for approval in accordance with the procedures established by the minister.

Approbation des règlements administratifs par le ministre
18(2) Les règlements administratifs pris par un conseil d'administration et leurs modifications doivent :

a) être conformes aux règlements administratifs modèles, lignes directrices ou directives que le ministre fournit ou approuve;

b) être soumis à l'approbation du ministre en conformité avec la procédure qu'il établit à cet égard.

By-laws not effective until approved
18(3) A by-law of a board has no force or effect until approved by the minister.

Entrée en vigueur des règlements administratifs après leur approbation
18(3) Tout règlement administratif d'un conseil d'administration ne devient exécutoire qu'après son approbation par le ministre.

By-laws and policies open to public
18(4) All by-laws and policies made by a board shall be open for inspection by the public during the normal office hours of the regional health authority.

Caractère public des règlements administratifs et des politiques
18(4) Le public peut consulter les règlements administratifs et politiques du conseil d'administration durant les heures normales d'ouverture de l'office régional de la santé.

Meetings
19 A board shall hold

(a) an annual meeting, which shall be open to the public, at the time and in accordance with the requirements prescribed in the regulations; and

(b) other meetings in accordance with the by-laws of the board.

Réunions
19 Le conseil d'administration tient :

a) une assemblée publique annuelle, à la date et en conformité avec les autres exigences prévues par règlement;

b) d'autres réunions en conformité avec ses règlements administratifs.

Quorum
20 Unless otherwise prescribed, a majority of the directors appointed and elected to a board constitutes a quorum for the transaction of business.

Appointment of chief executive officer
21(1) A board shall appoint, and determine the terms and conditions of employment of, a chief executive officer for the regional health authority.

Responsibilities of chief executive officer
21(2) The chief executive officer is responsible for the general management and conduct of the affairs of the regional health authority in accordance with the by-laws, rules, policies and directions of the board, which includes responsibility for

(a) carrying out the policies and programs of the regional health authority;

(b) managing the business affairs of the regional health authority; and

(c) such other matters as may be delegated by the board to the chief executive officer.

Officers and employees
22 Subject to this Act and the regulations, a board may appoint any officers and engage any employees and other persons it considers necessary to carry out and exercise the responsibilities, duties and powers of the regional health authority.

Employment contract required
22.1 The terms and conditions of employment of the chief executive officer of a regional health authority, and of any senior officer of the authority designated for the purpose of Division 5.1 of Part 4, must be set out in a written employment contract between the authority and the officer.

S.M. 2012, c. 8, s. 4.

Quorum
20 Sauf disposition contraire des règlements, le quorum aux fins des réunions du conseil d'administration est atteint lorsque la majorité des administrateurs nommés ou élus sont présents.

Nomination d'un directeur
21(1) Le conseil d'administration nomme le directeur de l'office régional de la santé et fixe ses conditions d'emploi.

Attributions du directeur
21(2) Le directeur a pour fonctions d'assurer la gestion et la direction générales des affaires de l'office régional de la santé en conformité avec la présente loi et ses règlements, les directives ministérielles ainsi que les règlements, les règles, les politiques et les directives du conseil d'administration. Il est notamment chargé des attributions suivantes :

a) mettre en oeuvre les politiques et les programmes de l'office régional de la santé;

b) gérer l'aspect financier des affaires de l'office régional de la santé;

c) exécuter toute autre tâche qui lui est confiée par le conseil d'administration.

Dirigeants et employés
22 Sous réserve de la présente loi et de ses règlements, un conseil d'administration peut nommer les dirigeants et engager les employés et les autres personnes qu'il estime nécessaires afin que l'office régional de la santé puisse remplir son mandat et exercer ses attributions.

Contrats de travail exigés
22.1 Les conditions d'emploi du directeur d'un office régional de la santé et de tout cadre supérieur de l'office désigné pour l'application de la section 5.1 de la partie 4 sont fixées dans un contrat de travail écrit conclu entre l'office et le directeur ou le cadre.

L.M. 2012, c. 8, art. 4.

DIVISION 2

RESPONSIBILITIES, DUTIES AND POWERS OF REGIONAL HEALTH AUTHORITIES

Responsibilities of regional health authority
23(1) A regional health authority is responsible for providing for the delivery of and administering health services to meet the health needs in its health region in accordance with this Act and the regulations.

Duties of regional health authority
23(2) In carrying out its responsibilities, a regional health authority shall

(a) promote and protect the health of the population of the health region and develop and implement measures for the prevention of disease and injury;

(b) assess health needs in the health region on an ongoing basis, and publish reports about the assessments on the authority's website as required by the minister;

(c) develop objectives and priorities for the provision of health services which meet the health needs in the health region and which are consistent with provincial objectives and priorities;

(c.1) prepare, implement and publish on the authority's website a regional strategic plan that

(i) includes the vision, mission and strategic priorities for the health region, and

(ii) incorporates

(A) the health needs in the health region as assessed under clause (b), and

(B) the objectives and priorities developed under clause (c);

(c.2) review and revise its regional strategic plan at least once every five years, and more frequently if required by the minister;

SECTION 2

MANDAT ET ATTRIBUTIONS DES OFFICES RÉGIONAUX DE LA SANTÉ

Mandat des offices régionaux de la santé
23(1) Les offices régionaux de la santé ont pour mandat de fournir et d'administrer des services de santé, de manière à répondre aux besoins en matière de santé dans leur région sanitaire, en conformité avec la présente loi et ses règlements.

Attributions des offices régionaux de la santé
23(2) Les offices régionaux de la santé exercent les attributions suivantes en vue de remplir leur mandat :

a) promouvoir et protéger la santé de la population de la région sanitaire et élaborer et mettre en oeuvre des mesures relatives à la prévention des maladies et des blessures;

b) évaluer de manière continue les besoins en matière de santé au sein de la région sanitaire et publier les rapports d'évaluation sur son site Web en conformité avec les directives du ministre;

c) établir des objectifs et priorités à l'égard de la prestation des services de santé, qui répondent aux besoins en matière de santé au sein de la région sanitaire et qui sont compatibles avec les objectifs et priorités d'application provinciale;

c.1) élaborer, mettre en œuvre et publier sur son site Web un plan régional stratégique qui, à la fois :

(i) donne ses objectifs à long terme, sa vocation et ses priorités stratégiques pour la région sanitaire,

(ii) incorpore :

(A) les besoins en matière de santé dans la région, tels qu'évalués en conformité avec l'alinéa b),

(B) les objectifs et les priorités établis en conformité avec l'alinéa c);

c.2) réévalue et révise son plan régional stratégique au moins une fois tous les cinq ans et plus fréquemment si le ministre le lui ordonne;

(d) prepare and implement a regional health plan in accordance with section 24;

(e) review and revise the regional health plan at least once a year, and more frequently if required by the minister;

(f) manage and allocate resources, including, but not limited to, funds provided by the government for health services, in accordance with this Act, the regulations, and the regional health plan;

(g) in providing for the delivery of health services,

(i) ensure that the prescribed health services are provided or made available,

(ii) comply with, and ensure compliance with, prescribed standards, and

(iii) ensure that there is reasonable access to health services;

(h) ensure that health services are provided in a manner which is responsive to the needs of individuals and communities in the health region and which coordinates and integrates health services and facilities;

(i) cooperate with other persons, including but not limited to government departments and agencies, to coordinate health services and facilities in the province and to achieve provincial objectives and priorities;

(j) comply with any directions given by the minister; and

(k) monitor and evaluate the delivery of health services and compliance with prescribed standards and provincial objectives and priorities, in accordance with guidelines provided or prescribed by the minister.

Consultation
23(3) When carrying out its duties under clauses (2)(a) to (c), a regional health authority shall consult with the residents of its health region.

S.M. 1997, c. 41, s. 6; S.M. 2011, c. 28, s. 2; S.M. 2012, c. 8, s. 5.

d) élaborer et mettre en oeuvre un plan sanitaire régional plan sanitaire régional en conformité avec l'article 24;

e) examiner et réviser le plan sanitaire régional au moins une fois par année et plus fréquemment si le ministre l'exige;

f) gérer et affecter les ressources, y compris les fonds fournis par le gouvernement aux fins de la prestation des services de santé, en conformité avec la présente loi et ses règlements et avec le plan sanitaire régional;

g) assurer que les moyens pris afin de dispenser des services de santé permettent de réaliser les objectifs suivants :

(i) la prestation des services de santé obligatoires au public ou l'accès du public à ceux-ci,

(ii) le respect des normes établies par arrêté ministériel,

(iii) l'accès raisonnable du public aux services de santé;

h) assurer que les services de santé soient fournis d'une manière qui réponde aux besoins des particuliers et des collectivités au sein de la région sanitaire et qui permette une coordination et une intégration des services de santé et des établissements;

i) collaborer avec d'autres personnes, y compris les ministères et les organismes gouvernementaux, en vue d'assurer la coordination des services de santé et des établissements dans la province et le respect des objectifs et priorités d'application provinciale;

j) se conformer aux directives données par le ministre;

k) surveiller et évaluer la prestation des services de santé et le respect des normes fixées par arrêté ministériel et des objectifs et priorités d'application provinciale, en conformité avec les lignes directrices énoncées ou prescrites par le ministre.

Consultation
23(3) Lorsqu'il exerce les attributions visées aux alinéas (2)a) à c), l'office régional de la santé consulte les résidants de sa région sanitaire.

L.M. 1997, c. 41, art. 6; L.M. 2011, c. 28, art. 2; L.M. 2012, c. 8, art. 5.

Accreditation of regional health authority
23.1(1) A regional health authority must, in accordance with guidelines provided by the minister, ensure that

(a) it is accredited by the health accreditation body or bodies approved by the minister;

(b) any health corporation or health care organization that provides health services in its health region, and is in receipt of payments or funding from the regional health authority, participates in the authority's accreditation process; and

(c) its accreditation is maintained at all times.

Copy of accreditation report to be made public
23.1(2) Within 60 days after receiving a final report about accreditation from an approved health accreditation body, the regional health authority must

(a) provide a copy of the report to the minister; and

(b) publish the report on the authority's website.

S.M. 2011, c. 28, s. 3.

Proposed regional health plan
24(1) A regional health authority shall, within the time and in the form specified by the minister, prepare and submit to the minister a proposed regional health plan for the health region.

24(1.1) [Repealed] S.M. 2012, c. 8, s. 6.

Consultations
24(2) In the course of preparing a proposed regional health plan, the regional health authority shall consult with such persons, including municipalities, Indian Bands, and government departments and agencies, as the regional health authority considers appropriate.

Content of proposed regional health plan
24(3) A proposed regional health plan shall

(a) state the objectives and priorities developed by the regional health authority for the provision of health services to meet the health needs in the health region, which shall incorporate provincial objectives and priorities;

Accréditation des offices régionaux de la santé
23.1(1) En conformité avec les orientations que donne le ministre, chaque office régional de la santé veille :

a) à être accrédité par l'organisme d'accréditation approuvé par le ministre;

b) à ce que les personnes morales dispensant des soins de santé ou les organismes de soins de santé qui fournissent des soins de santé dans sa région sanitaire et sont bénéficiaires de fonds provenant de l'office participent à son processus d'accréditation;

c) à ce que son accréditation soit toujours en vigueur.

Publication du rapport d'accréditation
23.1(2) Dans les 60 jours qui suivent la réception d'un rapport d'accréditation définitif provenant d'un organisme d'accréditation approuvé, l'office régional de la santé :

a) en fait parvenir une copie au ministre;

b) l'affiche sur son site Web.

L.M. 2011, c. 28, art. 3.

Projet de plan sanitaire régional
24(1) Tout office régional de la santé doit, dans le délai et selon la forme prévus par le ministre, élaborer un projet de plan sanitaire régional concernant sa région sanitaire et le déposer auprès du ministre.

24(1.1) [Abrogé] L.M. 2012, c. 8, art. 6.

Consultations
24(2) Au cours de l'élaboration de son projet de plan sanitaire régional, l'office régional de la santé consulte les personnes qu'il estime indiquées. Il peut notamment consulter des municipalités, des bandes indiennes et des ministères ou des organismes gouvernementaux.

Contenu du projet de plan sanitaire régional
24(3) Le projet de plan sanitaire régional :

a) énonce les objectifs et priorités que l'office régional de la santé a élaborés aux fins de la prestation des services de santé en vue de répondre aux besoins en matière de santé au sein de la région sanitaire, étant entendu que l'office doit y incorporer les objectifs et priorités d'application provinciale;

(b) state how the regional health authority proposes to carry out and exercise its responsibilities, duties and powers under this Act and the regulations and to measure its performance in carrying out and exercising those responsibilities, duties and powers;

(c) include a comprehensive financial plan which shall include a statement of how resources, including but not limited to financial resources, will be allocated to meet the objectives and priorities developed by the regional health authority and provincial objectives and priorities; and

(d) deal with such other matters and contain such other information as the minister may require.

Approval of proposed regional health plan
24(4) The minister may

(a) approve, for the upcoming fiscal year, a proposed regional health plan as submitted; or

(b) refer a proposed regional health plan back to the regional health authority for further action, with any directions the minister considers appropriate.

Action where plan is referred back
24(5) A proposed regional health plan that is referred back to a regional health authority under clause (4)(b) must be resubmitted as directed by the minister, and when it is resubmitted, subsection (4) applies.

Revisions and amendments
24(6) A regional health authority shall submit to the minister, for approval,

(a) any revisions or amendments to an approved regional health plan proposed by the regional health authority from time to time; and

(b) proposed revisions or amendments to an approved regional health plan respecting matters specified by the minister, within the time specified by the minister;

and subsections (4) and (5) apply to any proposed revisions or amendments submitted to the minister under this subsection.

S.M. 1997, c. 41, s. 7; S.M. 2012, c. 8, s. 6.

b) énonce la manière selon laquelle l'office régional de la santé entend, d'une part, remplir son mandat et exercer ses attributions en vertu de la présente loi et de ses règlements et, d'autre part, mesurer son rendement à cet égard;

c) comporte la manière selon laquelle un plan financier global qui énonce notamment les ressources financières et autres seront affectées de façon à ce que soient respectés les objectifs et priorités fixés par l'office régional de la santé et les objectifs et priorités d'application provinciale;

d) porte sur tout autre sujet et renferme tout autre renseignement, selon ce que le ministre exige.

Approbation du projet de plan sanitaire régional
24(4) Le ministre peut :

a) approuver tel quel le projet de plan sanitaire régional se rapportant au prochain exercice financier;

b) renvoyer le projet de plan sanitaire régional à l'office régional de la santé pour qu'il le retravaille et fournir à cet égard toute directive qu'il estime indiquée.

Mesures à prendre en cas de renvoi du projet
24(5) Le projet de plan sanitaire régional qui est renvoyé à un office régional de la santé en vertu de l'alinéa (4)b) est soumis à nouveau selon les directives du ministre. Le paragraphe (4) s'applique au projet soumis à nouveau.

Modifications
24(6) Tout office régional de la santé soumet à l'approbation du ministre :

a) les modifications que l'office régional de la santé entend apporter, de temps à autre, à un plan sanitaire régional approuvé;

b) dans le délai imparti par le ministre, les modifications que l'office entend apporter à un plan sanitaire régional approuvé, à l'égard des questions relevées par le ministre.

Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent à tout projet de modification soumis au ministre en application du présent paragraphe.

L.M. 1997, c. 41, art. 7; L.M. 2012, c. 8, art. 6.

General powers of regional health authority

25 Subject to this Act and the regulations, a regional health authority may

(a) provide for the delivery of social services, with the approval of the minister;

(b) purchase, lease or otherwise acquire personal property;

(c) sell, lease or otherwise dispose of personal property;

(d) accept grants, gifts, donations and bequests of real or personal property, including money, or of any interest in real or personal property, from any source, and, where the grant, gift, donation or bequest is made subject to directions or conditions, the regional health authority shall comply with and give effect to the directions or conditions;

(e) where authorized by regulation, charge fees for health services, or categories of health services, directly to the person who received the services, at the rates fixed in, or calculated in accordance with, the regulations;

(f) establish and apply to register charitable foundations, as that term is defined in the *Income Tax Act* (Canada), to benefit, directly or indirectly, the residents of the health region; and

(g) exercise any other powers that are necessary to carry out and exercise its responsibilities and duties under this Act and the regulations, unless otherwise directed by the minister.

Pouvoirs généraux des offices régionaux de la santé

25 Sous réserve de toute autre disposition de la présente loi et de toute disposition des règlements, les offices régionaux de la santé sont habilités à :

a) prendre les moyens nécessaires en vue de dispenser des services sociaux, si le ministre fournit son approbation à cet égard;

b) acquérir des biens personnels, notamment par achat ou location;

c) disposer de biens personnels, notamment par vente ou location;

d) accepter de toute source des subventions, des dons et des legs soit de biens réels ou personnels, y compris des sommes d'argent, soit d'intérêts relatifs à des biens réels ou personnels, étant entendu que, dans les cas où la disposition en cause est faite sous réserve de directives ou de conditions, l'office régional de la santé doit s'y conformer;

e) si les règlements les y autorisent, demander directement aux bénéficiaires des services de santé de payer les frais fixés par le tarif réglementaire à l'égard des services de santé ou de la catégorie de services de santé pertinents;

f) établir des fondations de bienfaisance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et en demander l'enregistrement, si elles ont pour objet de bénéficier directement ou indirectement à la population habitant au sein de la région sanitaire;

g) exercer les pouvoirs additionnels qui leur sont nécessaires en vue de remplir leur mandat et d'exercer leurs attributions, étant entendu que le ministre peut au moyen de directives leur interdire d'exercer un pouvoir additionnel donné.

Power to provide additional health services

26 Subject to this Act and the regulations, a regional health authority may provide for the delivery of health services in addition to the prescribed health services if

(a) there is a need for the additional health services;

(b) the additional health services are included in an approved regional health plan;

Pouvoir de prestation de services de santé additionnels

26 Sous réserve de toute autre disposition de la présente loi et de toute disposition des règlements, les offices régionaux de la santé peuvent prendre les moyens nécessaires en vue de dispenser des services de santé en sus des services de santé obligatoires, dans le cas suivant :

a) les services de santé additionnels sont nécessaires;

b) les services de santé additionnels sont prévus par un plan sanitaire régional approuvé;

(c) provision of the additional health services is consistent with provincial objectives and priorities and the objectives and priorities set by the regional health authority for the health region;

(d) provision of the additional health services will not impair or interfere with the delivery or availability of prescribed health services; and

(e) sufficient resources are available to the regional health authority and can be allocated in a manner which will ensure that all health services provided in the health region meet the health needs in the health region, prescribed standards and applicable standards and requirements under any other Act or regulation.

c) la prestation des services de santé additionnels est conforme aux objectifs et priorités d'application générale et aux objectifs et priorités fixés par l'office régional de la santé concernant sa région sanitaire;

d) la prestation des services de santé additionnels ne portera pas atteinte à l'accès aux services de santé obligatoires;

e) des ressources suffisantes sont à la disposition de l'office régional de la santé et peuvent être affectées de manière à assurer que l'ensemble des services de santé dispensés dans la région sanitaire répondront aux besoins en matière de santé au sein de la région en cause et respecteront les normes fixées par arrêté ministériel ainsi que les autres normes et exigences prévues par toute autre loi ou ses règlements.

Powers respecting real property

27 Subject to the approval of the minister, a regional health authority may

(a) purchase, lease or otherwise acquire for consideration real property, including a facility, or an interest in real property, that it considers necessary for its purposes, provided that, where the real property is in another health region, the regional health authority for that other health region consents to the purchase, lease or acquisition;

(b) construct, renovate, expand, convert or relocate buildings or structures, including facilities; and

(c) sell, lease or otherwise dispose of real property, including a facility, or an interest in real property, when the real property is no longer required for its purposes or when the regional health authority considers that it is in the interests of the health region to do so.

Pouvoirs en matière de biens réels

27 Sous réserve de l'approbation du ministre, tout office régional de la santé peut :

a) acquérir à titre onéreux, notamment par achat ou location, tout bien réel, y compris un établissement, ou tout intérêt foncier qu'il estime nécessaire à ses activités, étant entendu que, dans les cas où le bien réel est situé dans une autre région sanitaire, l'office régional de la santé chargé de cette autre région doit consentir à l'acquisition en cause;

b) construire, rénover, agrandir, convertir ou déménager des bâtiments ou des ouvrages, y compris des établissements;

c) disposer, notamment par vente ou location, de tout bien réel, y compris un établissement, ou de tout intérêt foncier, s'il n'a plus besoin du bien réel en cause pour ses activités ou s'il estime conforme à l'intérêt de la région sanitaire de procéder à la disposition en cause.

Regional health authority to approve certain facilities

28(1) No person may construct, establish, operate, renovate, expand, convert or relocate a hospital or personal care home in a health region without the approval of the regional health authority for that health region.

Approbation de certains établissements par l'office régional de la santé

28(1) Il est interdit de construire, d'établir, de faire fonctionner, de rénover, d'agrandir, de convertir ou de déménager un hôpital ou un foyer de soins personnels au sein d'une région sanitaire, sans l'approbation de l'office régional de la santé chargé de la région en cause.

Restrictions respecting sale of facilities
28(2) If the government or a regional health authority has provided funds for the acquisition, construction, expansion, conversion or relocation of, or major renovations to a facility, no person may sell, lease or otherwise dispose of the facility, or real property associated with it, without the approval of

(a) the regional health authority for the health region in which the facility is located;

(b) [repealed] S.M. 2012, c. 8, s. 7.

Limites applicables à la vente des établissements
28(2) Si le gouvernement ou un office régional de la santé a fourni des fonds pour l'acquisition, la construction, l'agrandissement, la conversion ou le déménagement d'un établissement ou la réalisation de rénovations majeures à son égard, il est interdit de vendre ou de louer l'établissement ou les biens réels connexes ou d'en disposer autrement, sans obtenir l'approbation :

a) de l'office régional de la santé chargé de la région sanitaire dans laquelle l'établissement est situé;

b) [abrogé] L.M. 2012, c. 8, art. 7.

Approval of minister
28(3) A regional health authority shall not provide an approval under subsection (1) or (2) without the prior approval of the minister.

Approbation du ministre
28(3) Il est interdit aux offices régionaux de la santé de fournir l'approbation visée au paragraphe (1) ou (2), sans d'abord obtenir l'approbation du ministre.

Approval additional to other requirements
28(4) The requirements for approvals under subsections (1), (2) and (3) are in addition to the requirements under any other Act or regulation.

S.M. 1997, c. 41, s. 8; S.M. 2012, c. 8, s. 7.

Approbation en sus des autres exigences applicables
28(4) Les exigences en matière d'approbation prévues aux paragraphes (1), (2) et (3) s'ajoutent aux exigences prévues par toute autre loi ou ses règlements.

L.M. 1997, c. 41, art. 8; L.M. 2012, c. 8, art. 7.

Mammography unit accreditation
28.1 A regional health authority, health corporation or health care organization must ensure that a mammography unit is not used in any facility owned or operated by the regional health authority, health corporation or health care organization unless the unit is currently accredited by the Canadian Association of Radiologists or another accreditation body designated by regulation.

S.M. 2011, c. 45, s. 2.

Mammographes — homologation obligatoire
28.1 Les offices régionaux de la santé, les personnes morales dispensant des soins de santé et les organismes de soins de santé veillent à ce que les mammographes utilisés dans les établissements qui leur appartiennent ou qu'ils gèrent soient visés par une homologation valide délivrée par l'Association canadienne des radiologistes ou un autre organisme d'homologation désigné par règlement.

L.M. 2011, c. 45, art. 2.

Regional health authority may require reports
29(1) A regional health authority may require that a health care organization, health care provider, health corporation or other person in receipt of payments or funding from the regional health authority provide to the regional health authority any reports, returns, financial statements, including audited financial statements, and statistical information that the regional health authority may require from time to time for the purposes of carrying out and exercising its responsibilities, duties and powers under this Act and the regulations.

Demande de rapports formulée par les offices régionaux de la santé
29(1) Tout office régional de la santé peut exiger de temps à autre qu'un organisme de soins de santé, un fournisseur de soins de santé, une personne morale dispensant des services de santé ou toute autre bénéficiaire de fonds provenant de l'office concerné lui soumette les rapports, les déclarations, les états financiers, y compris les états financiers vérifiés, et les données statistiques qui lui semblent indiqués, dans le but de remplir son mandat et d'exercer ses attributions en vertu de la présente loi et de ses règlements.

Form of reports
29(2) Reports, returns, statements and statistical information required to be provided under subsection (1) shall be provided within the time and in the form specified by the regional health authority.

Forme des rapports
29(2) Les rapports, déclarations, états financiers et données statistiques visés au paragraphe (1) sont fournis dans le délai et selon la forme prévus par l'office régional de la santé.

Regional health authority may give directions
29.1(1) A regional health authority may give a direction to a health corporation that provides health services within its health region.

Directives de l'office régional de la santé
29.1(1) L'office régional de la santé peut donner des directives à une personne morale dispensant des soins de santé qui fournit des services de santé dans sa région sanitaire.

Directions re services provided and use of funds
29.1(2) A direction given to a health corporation may relate only to matters that have a region-wide impact on the regional health authority's responsibility to coordinate and integrate health services and facilities in its health region, including planning, standards, and the allocation of financial and other resources.

Services fournis et utilisation des fonds
29.1(2) Les directives données à la personne morale dispensant des soins de santé ne peuvent porter que sur des questions ayant des répercussions, à l'échelle régionale, sur la responsabilité qu'a l'office régional de la santé de coordonner et d'intégrer des services et des établissements de santé dans sa région sanitaire, notamment en matière de planification, de normes et d'affectation des ressources financières et autres.

Limitation on direction
29.1(3) A direction given to a health corporation may not

(a) relate to aspects of the health corporation's activities for which the regional health authority does not provide funds;

(b) require the health corporation to sell, transfer pursuant to section 46, encumber or otherwise dispose of the property or operation of the health corporation;

(c) require closure of a facility operated by the health corporation; or

(d) require a change in the composition of the board of directors of the health corporation.

Restriction
29.1(3) Les directives ne peuvent :

a) porter sur les aspects des activités de la personne morale dispensant des soins de santé que l'office régional de la santé ne finance pas;

b) obliger la personne morale dispensant des soins de santé à vendre, à faire en sorte que soient pris en charge en vertu de l'article 46 ou à céder d'une autre façon ses biens ou ses activités ou encore à grever ses biens;

c) obliger la personne morale dispensant des soins de santé à fermer un établissement qu'elle gère;

d) obliger la personne morale dispensant des soins de santé à modifier la composition de son conseil d'administration.

Direction to be in writing, with reasons and filed
29.1(4) The regional health authority must give the direction in writing and include reasons for giving it. The direction must be signed by the chief executive officer of the regional health authority, and a copy of it must be filed with the minister.

Directives écrites et motivées
29.1(4) Les directives sont écrites et motivées. Elles sont signées par le directeur de l'office régional de la santé, et une copie en est déposée auprès du ministre.

Consultation required before direction may be given
29.1(5) A direction under this section may be given only if

Consultation
29.1(5) Les directives ne peuvent être données que si les conditions suivantes sont réunies :

(a) the normal processes contemplated by any agreement under Division 3.1, including consultation and cooperation, fail to resolve the issue that is the subject matter of the potential direction; and

(b) the regional health authority has made reasonable efforts to consider and accommodate the position of the health corporation on the matter.

S.M. 2001, c. 44, s. 2.

Directions to be complied with

29.2 Subject to section 29.3, a health corporation shall comply with a direction given under section 29.1, notwithstanding any other Act, including a private Act, or any regulation, articles of incorporation or by-law.

S.M. 2001, c. 44, s. 2.

Limitation on direction: religious organizations

29.3(1) A direction given under section 29.1 to a health corporation that is owned and operated by a religious organization must

(a) not be inconsistent with any agreement that the health corporation has entered into under subsection 5(2); and

(b) be consistent with the following principles:

1. The health corporation may continue to respond to the spiritual and religious needs of its residents or patients, and to provide care and services in a manner that is consistent with the fundamental principles of the religion or faith to which it adheres.

2. The health corporation may continue

(i) to own and operate its facilities,

(ii) to retain the identity of the facilities as faith-sponsored facilities, and

(iii) to be governed by a board of directors appointed or elected by the religious organization.

a) il n'est pas possible de régler la question qui en fait l'objet par les voies normales que prévoit tout accord conclu en vertu de la section 3.1, y compris le processus de consultation et de collaboration;

b) l'office régional de la santé a, dans la mesure du possible, tenu compte de la position de la personne morale dispensant des soins de santé sur la question.

L.M. 2001, c. 44, art. 2.

Observations des directives

29.2 Sous réserve de l'article 29.3, la personne morale dispensant des soins de santé suit les directives données en vertu de l'article 29.1 malgré les dispositions de toute autre loi, y compris une loi d'intérêt privé, ou de règlements, statuts constitutifs ou règlements administratifs.

L.M. 2001, c. 44, art. 2.

Restriction

29.3(1) Les directives que vise l'article 29.1 et qui sont données à une personne morale dispensant des soins de santé qui appartient à un organisme religieux ou est gérée par un tel organisme :

a) ne peuvent être incompatibles avec un accord que la personne morale a conclu en vertu du paragraphe 5(2);

b) sont compatibles avec les principes suivants :

1. la possibilité pour la personne morale de continuer à répondre aux besoins spirituels et religieux de ses pensionnaires ou de ses malades et de fournir des soins et des services d'une manière qui respecte les principes fondamentaux de la religion ou de la croyance à laquelle elle adhère;

2. la possibilité pour la personne morale de continuer :

(i) à posséder et à gérer ses établissements,

(ii) à maintenir le caractère confessionnel des établissements,

(iii) à être dirigée par un conseil d'administration que nomme ou qu'élit l'organisme religieux.

Request to refer matter to arbitration
29.3(2) If a health corporation owned or operated by a religious organization believes a direction is not in keeping with subsection (1), it may request that the matter be referred to arbitration. Such a request must be given to the regional health authority and the minister, within seven days after the health corporation receives the direction.

Renvoi à l'arbitrage
29.3(2) La personne morale dispensant des soins de santé qui appartient à un organisme religieux ou est gérée par un tel organisme et qui croit que des directives ne respectent pas les dispositions du paragraphe (1) peut demander que la question soit renvoyée à l'arbitrage, auquel cas elle remet sa demande à l'office régional de la santé et au ministre dans les sept jours suivant la date à laquelle elle reçoit les directives.

Appointment of arbitrator
29.3(3) The parties may appoint an arbitrator selected by them jointly to conduct an arbitration under this section, but if they fail to do so within 10 days after the minister receives a request to refer a matter to arbitration, the minister shall select and appoint an arbitrator to determine the matter.

Nomination d'un arbitre
29.3(3) Les parties peuvent nommer un arbitre conjointement afin que celui-ci procède à l'arbitrage que vise le présent article. Toutefois, si elles ne le font pas dans les 10 jours suivant la date à laquelle il reçoit la demande de renvoi à l'arbitrage, le ministre choisit et nomme un arbitre chargé de trancher la question.

Arbitrator to hold hearing and file report
29.3(4) Within 45 days after the appointment, or such longer period as the parties may agree to, the arbitrator shall

(a) hold a hearing on the matter of whether the direction is in keeping with subsection (1); and

(b) determine the matter and file a report with the parties.

Tenue d'une audience et dépôt d'un rapport
29.3(4) Dans les 45 jours suivant sa nomination ou dans le délai supplémentaire dont peuvent convenir les parties, l'arbitre :

a) tient une audience afin de déterminer si les directives respectent les dispositions du paragraphe (1);

b) tranche la question et dépose un rapport auprès des parties.

Report binding
29.3(5) The arbitrator's report is final and binding.

S.M. 2001, c. 44, s. 2.

Caractère obligatoire du rapport
29.3(5) Le rapport de l'arbitre est définitif et obligatoire.

L.M. 2001, c. 44, art. 2.

Reports to minister by regional health authority
30(1) A regional health authority shall provide to the minister any reports, returns and statistical information that the minister may require from time to time for the purposes of this Act and the regulations.

Rapports soumis au ministre par l'office régional de la santé
30(1) Tout office régional de la santé fournit au ministre les rapports, les déclarations et les données statistiques que celui-ci exige de temps à autre relativement à l'application de la présente loi et de ses règlements.

Form of reports
30(2) Reports, returns and statistical information required to be provided under subsection (1) shall be provided within the time and in the form specified by the minister.

Forme des rapports
30(2) Les rapports, déclarations, états financiers et données statistiques visés au paragraphe (1) sont fournis dans le délai et selon la forme prévus par le ministre.

Agreements
31 Subject to this Act and the regulations, a regional health authority may enter into agreements for the purposes of this Act and the regulations with

(a) the government or an agency of the government;

(b) the government of Canada or of another province or territory, or an agency of one of those governments, with the consent of the minister;

(c) an Indian Band, with the consent of the minister;

(d) a municipality;

(e) another regional health authority; or

(f) any other person or group of persons.

Accords
31 Sous réserve de toute autre disposition de la présente loi et de toute disposition des règlements, les offices régionaux de la santé peuvent conclure des accords avec les personnes et organismes suivants, aux fins de l'application de la présente loi et de ses règlements :

a) le gouvernement ou l'un de ses organismes;

b) avec le consentement du ministre, le gouvernement du Canada, le gouvernement d'une autre province ou le gouvernement d'un territoire ou leurs organismes;

c) avec le consentement du ministre, une bande indienne;

d) une municipalité;

e) un office régional de la santé;

f) toute autre personne ou tout autre groupe de personnes.

District health advisory councils
32(1) Unless the minister approves otherwise, a regional health authority shall establish at least one and no more than four district health advisory councils to advise and assist the board of the regional health authority.

Conseils de district de santé
32(1) À moins que le ministre n'approuve un autre mode d'organisation à cet égard, tout office régional de la santé constitue un à quatre conseils de district de santé chargés de conseiller et d'appuyer son conseil d'administration.

Composition of council
32(2) A district health advisory council shall be composed of the number of members prescribed by the minister, who shall be selected, by appointment, election or otherwise, in accordance with the regulations.

Composition des conseils de district de santé
32(2) Tout conseil de district de santé est composé du nombre de membres fixé par le ministre, étant entendu que leur choix, notamment par nomination ou élection, doit être effectué en conformité avec les règlements.

DIVISION 3

FINANCIAL MATTERS

Minister may provide funding to regional health authority
33 The minister may provide funding to a regional health authority for the purposes of this Act out of money appropriated by the Legislature for those purposes.

SECTION 3

QUESTIONS D'ORDRE FINANCIER

Financement des offices régionaux de la santé par le ministre
33 Le ministre peut, sur les crédits votés à cette fin par l'Assemblée législative, fournir du financement aux offices régionaux de la santé relativement à l'application de la présente loi.

Definition: "corporate costs"
33.1(1) In this section, **"corporate costs"** means the costs of operating a regional health authority that are prescribed in the regulations.

Prescribing corporate costs and limits
33.1(2) The minister may by regulation

(a) prescribe corporate costs for the purpose of this section; and

(b) prescribe limits on corporate costs.

Limits may be different
33.1(3) A regulation under clause (2)(b) may prescribe different limits for different regional health authorities.

Corporate costs not to exceed limits
33.1(4) A regional health authority must ensure that its corporate costs do not exceed the following limits:

(a) in the case of a regional health authority for a health region that includes the City of Winnipeg,

(i) 2.99% of the total operating costs of the regional health authority for the fiscal year, or

(ii) any smaller percentage of the total operating costs that may be prescribed under clause (2)(b) for a regional health authority for a health region that includes the City of Winnipeg;

(b) in the case of any other regional health authority, the limit prescribed under clause (2)(b).

S.M. 2011, c. 28, s. 5; S.M. 2012, c. 8, s. 10.

Définition de « coûts organiques »
33.1(1) Au présent article, **« coûts organiques »** s'entend des coûts liés à l'exploitation d'un office régional de la santé qui sont désignés par les règlements.

Désignation des coûts organiques et des plafonds
33.1(2) Le ministre peut, par règlement :

a) désigner des coûts comme étant des coûts organiques pour l'application du présent article;

b) fixer les plafonds des coûts organiques.

Différences régionales
33.1(3) Le règlement pris en vertu de l'alinéa (2)b) peut prévoir des plafonds différents pour des offices régionaux de la santé différents.

Respect des plafonds
33.1(4) Les offices régionaux de la santé veillent à ce que leurs coûts organiques ne dépassent pas les plafonds suivants :

a) dans le cas d'un office régional de la santé ayant compétence à l'égard d'une région sanitaire comprenant le territoire de la ville de Winnipeg :

(i) soit 2,99 % de ses coûts d'exploitation totaux pour l'exercice,

(ii) soit le pourcentage inférieur qui peut être fixé en vertu de l'alinéa (2)b) pour un tel office;

b) dans les autres cas, le plafond fixé en vertu de l'alinéa (2)b).

L.M. 2011, c. 28, art. 5; L.M. 2012, c. 8, art. 10.

Grants or payments under other enactments
34 Notwithstanding any other Act or regulation, where another Act or regulation provides that the minister shall or may provide grants or payments respecting health services or facilities to any person, including a health care organization, health care provider or health corporation, the minister may instead provide those grants or payments to a regional health authority and, subject to any terms and conditions the minister considers appropriate, the minister may delegate to the regional health authority the minister's powers in respect of the provision of the grants or payments.

Subventions ou paiements sous le régime d'autres textes
34 Par dérogation à toute autre loi ou à tout règlement prévoyant qu'il peut ou doit fournir des subventions ou des paiements concernant des services de santé ou des établissements à quiconque, y compris un organisme de soins de santé, un fournisseur de soins de santé ou une personne morale dispensant des services de santé, le ministre peut choisir de verser plutôt ces subventions ou paiements à un office régional de la santé et, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées, peut déléguer à l'office concerné ses pouvoirs à l'égard du versement des subventions ou des paiements à leur destinataire final.

Minister may withhold payments to regional health authority
35 Notwithstanding this or any other Act or regulation, the minister may withhold any payment, or any part of a payment, to a regional health authority under this or any other Act or regulation until the regional health authority has complied with this Act and the regulations.

Pouvoir du ministre de retenir les paiements destinés aux offices régionaux de la santé
35 Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi ou aux dispositions d'une autre loi ou d'un règlement, le ministre peut retenir l'ensemble ou une partie de tout paiement destiné à un office régional de la santé sous le régime de la présente loi, d'une autre loi ou d'un règlement, jusqu'à ce que l'office se conforme à la présente loi et ses règlements.

Regional health authority may withhold payments
36 Notwithstanding this or any other Act or regulation, or any agreement entered into by the regional health authority, a regional health authority may withhold any payment, or any part of a payment, to a health care organization or health corporation under this or any other Act or regulation until the health care organization or health corporation has complied with this Act and the regulations.

Pouvoir des offices régionaux de la santé de retenir des paiements
36 Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi ou aux dispositions d'une autre loi ou d'un règlement et par dérogation à tout accord conclu par eux, les offices régionaux de la santé peuvent retenir l'ensemble ou une partie d'un paiement qui est destiné, sous le régime de la présente loi, d'une autre loi ou d'un règlement, à un organisme de soins de santé ou à une personne morale dispensant des services de santé, jusqu'à ce que l'organisme ou la personne morale en cause se conforme à la présente loi et ses règlements.

Fiscal year of regional health authority
37 The fiscal year of a regional health authority is April 1 to the following March 31.

Exercice financier des offices régionaux de la santé
37 L'exercice financier des offices régionaux de la santé débute le 1er avril d'une année et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Quality and patient safety reporting
37.1(1) A regional health authority, health corporation or health care organization must, as specified by the regulations, make periodic public reports about matters relating to the quality of health services provided and patient safety, at the time and in the form specified by the regulations.

Rapports sur la qualité des soins et la sécurité des malades
37.1(1) L'office régional de la santé, la personne morale dispensant des soins de santé ou l'organisme de soins de santé réglementaire diffuse périodiquement des rapports publics sur la qualité des soins de santé fournis et la sécurité des malades, conformément aux règlements, ainsi qu'au moment et de la manière qu'ils prévoient.

Reports not to contain personal information or personal health information
37.1(2) A report made under subsection (1) must not contain personal information or personal health information, as those terms are defined in section 53.1.

S.M. 2011, c. 28, s. 6.

Protection des renseignements personnels
37.1(2) Les rapports diffusés en conformité avec le paragraphe (1) ne peuvent contenir des renseignements personnels ou des renseignements médicaux personnels au sens que donnent les définitions de ces termes à l'article 53.1.

L.M. 2011, c. 28, art. 6.

Annual report
38(1) A regional health authority shall, within six months after the end of each fiscal year, submit to the minister, and publish on the authority's website, an annual report respecting that fiscal year in the form and at the time specified by the minister.

Rapport annuel
38(1) Les offices régionaux de la santé soumettent au ministre et affichent sur leur site Web, dans le délai de six mois qui suit la fin de chaque exercice financier, un rapport annuel concernant l'exercice terminé, lequel est établi selon la forme et dans le délai prévus par le ministre.

Content of annual report
38(2) An annual report submitted under subsection (1) shall contain

(a) a report respecting the activities of the regional health authority, including but not limited to the health services provided or funded by the regional health authority, and the costs of these activities;

(b) a report respecting the health status of the population of the health region and the effectiveness of the health services provided or funded by the regional health authority;

(c) the audited financial statement of the regional health authority respecting the fiscal year covered by the annual report, in the form specified by the minister; and

(d) such other information as may be required by the minister.

S.M. 2011, c. 28, s. 7.

Contenu du rapport annuel
38(2) Les rapports annuels établis en application du paragraphe (1) contiennent ce qui suit :

a) un rapport sur les activités de l'office concerné, lequel fait notamment état des services de santé fournis ou financés par l'office et des frais s'y rapportant;

b) un rapport concernant l'état de santé de la population au sein de la région sanitaire et l'efficacité des services de santé fournis ou financés par l'office concerné;

c) les états financiers vérifiés de l'office concerné relativement à l'exercice financier visé par le rapport, lesquels sont présentés selon la forme prévue par le ministre;

d) tout autre renseignement exigé par le ministre.

L.M. 2011, c. 28, art. 7.

Expenses paid to CEO and other officers to be published on authority's website
38.1(1) By June 30 following the end of each fiscal year, a regional health authority shall publish on its website, in accordance with the regulations, the information described in subsection (2) about expenses paid, in that fiscal year,

(a) by the regional health authority to or on behalf of its chief executive officer; and

(b) by each health corporation that provides health services within its health region to or on behalf of its chief executive officer or designated senior officer.

Affichage des frais remboursés au directeur et aux autres cadres supérieurs
38.1(1) Au plus tard le 30 juin, chaque office régional de la santé publie sur son site Web, en conformité avec les règlements, les renseignements visés au paragraphe (2) concernant les frais :

a) qu'il a, au cours de l'exercice financier précédent, remboursés à son directeur ou pour son compte;

b) que toute personne morale dispensant des soins de santé qui fournit des services de santé dans sa région sanitaire a, cours de l'exercice financier précédent, remboursés à son directeur ou à ses cadres supérieurs désignés ou pour leur compte.

Information to be published
38.1(2) A regional health authority shall publish on its website information, as prescribed by the regulations, respecting

(a) expense claims in relation to expenses paid to or on behalf of the chief executive officer or designated senior officer in the fiscal year; and

(b) the expenses paid to or on behalf of the chief executive officer or designated senior officer for the fiscal year, in relation to each claim referred to in clause (a).

Renseignements devant être affichés
38.1(2) Doivent être publiés sur le site Web de l'office régional de la santé les renseignements réglementaires concernant :

a) les notes de frais relatives aux remboursements versés au directeur ou à un cadre supérieur désigné ou pour son compte au cours de l'exercice financier;

b) les frais remboursés au directeur ou à un cadre supérieur désigné ou pour son compte au cours de l'exercice financier à l'égard de chaque note de frais visée à l'alinéa a).

Information that is not to be published
38.1(3) Information that would identify a personal bank account, personal credit card account or any other personal account of the chief executive officer, designated senior officer or any other person must not be published on the authority's website.

Renseignements confidentiels
38.1(3) Il est interdit d'afficher sur le site Web de l'office régional de la santé des renseignements qui permettraient l'identification du compte personnel du directeur, d'un cadre supérieur désigné ou de toute autre personne, notamment de son compte bancaire ou de carte de crédit.

Health corporation to provide information to RHA
38.1(4) A health corporation shall provide to a regional health authority the information, including personal information, that the regional health authority requires to comply with this section.

S.M. 2011, c. 28, s. 7 (am. by S.M. 2012, c. 8, s. 15).

Communication de renseignements aux offices régionaux de la santé
38.1(4) Les personnes morales dispensant des soins de santé communiquent aux offices régionaux de la santé les renseignements, y compris les renseignements personnels, qu'ils exigent afin d'observer le présent article.

L.M. 2011, c. 28, art. 7 (mod. par L.M. 2012, c. 8, art. 15).

Auditor
39(1) A regional health authority shall appoint an external auditor who shall audit the records, accounts and financial transactions of the regional health authority annually.

Vérificateur
39(1) Tout office régional de la santé nomme un vérificateur externe chargé d'examiner annuellement ses registres, ses comptes et ses opérations financières.

Restrictions respecting appointment of auditor
39(2) A regional health authority shall not appoint a person as auditor, and no person shall act as auditor of a regional health authority, if in the fiscal year in which the appointment is made, or in the preceding fiscal year, the person

(a) is or was a director on the board of the regional health authority or a director or member of the board of a health corporation providing services in the health region;

(b) has or had a direct or indirect interest in an agreement or contract entered into by the regional health authority, other than a contract respecting the audit; or

(c) is or was employed by the regional health authority in a capacity other than as auditor.

Restrictions quant à la nomination du vérificateur
39(2) Il est interdit aux offices régionaux de la santé de nommer à titre de vérificateur toute personne qui, pendant l'exercice financier en cours ou l'exercice financier précédent, se trouvait dans l'une des situations suivantes :

a) elle est ou était membre du conseil d'administration de l'office régional de la santé ou du conseil d'une personne morale dispensant des services de santé dans la région sanitaire concernée;

b) elle est ou était intéressée, même indirectement, dans un accord ou un contrat conclu par l'office régional de la santé, à l'exception d'un contrat concernant la vérification;

c) elle travaille ou travaillait à titre d'employé au sein de l'office régional de la santé, autrement qu'à titre de vérificateur.

Il est par ailleurs interdit à une telle personne d'agir à titre de vérificateur d'un office régional de la santé.

Financial information
40 A regional health authority shall, within the time specified by the minister, provide to the minister any financial information that is requested by the minister.

Communication de renseignements financiers
40 Tout office régional de la santé fournit au ministre les renseignements d'ordre financier qu'il demande, dans le délai fixé par celui-ci.

Limit on financial commitments
41 Except with the approval of the minister, a regional health authority shall not make any expenditures or expenditure commitments that are not within the financial limits set in the regional health plan for the regional health authority approved under section 24.

Limite aux engagements financiers
41 Tout office régional de la santé doit obtenir l'approbation du ministre pour engager des dépenses ou prendre des engagements financiers qui dépassent les limites prévues dans le plan sanitaire régional que l'office a fait approuver en vertu de l'article 24.

Financial responsibility for unfunded services
42 If a regional health authority provides or funds health services or social services that are not provided under a program supported by financial assistance from the government, the regional health authority shall be responsible for all costs of the health services and social services that are not funded by the government.

Obligations concernant les services sans financement gouvernemental
42 L'office régional de la santé qui dispense ou finance des services de santé ou des services sociaux ne s'inscrivant pas dans le cadre d'un programme financé par le gouvernement prend à sa charge l'ensemble des frais relatifs aux services de santé et aux services sociaux sans financement gouvernemental.

Borrowing
43(1) Subject to the approval of the minister and the regulations, a regional health authority may borrow money for the purposes of the regional health authority, and may pledge its assets as security for money borrowed.

Pouvoir d'emprunt
43(1) Sous réserve de l'approbation du ministre et des modalités prévues par règlement, tout office régional de la santé peut emprunter des fonds pour ses activités et grever ses biens de sûretés afin de garantir ses emprunts.

Securities
43(2) Subject to the regulations and to *The Hospital Capital Financing Authority Act*, a regional health authority may issue securities.

Valeurs mobilières
43(2) Tout office régional de la santé peut émettre des valeurs mobilières, sous réserve des règlements et de la *Loi sur l'Office de financement des immobilisations hospitalières*.

Assignment of funds by regional health authority
44(1) A regional health authority may enter into an agreement with the minister

(a) by which the regional health authority assigns to the minister, out of funds payable by the government for health services to the regional health authority in each fiscal year, an amount that is equal to the total of the principal and interest payable by the regional health authority in that fiscal year on securities issued by it or by a health corporation providing health services in the health region, or for sinking funds created in respect thereof; and

(b) in which the minister undertakes to hold the money so assigned in trust, for the payment of the principal and interest on the securities, as these amounts become payable from that money, or for sinking funds created in respect thereof.

Cession de fonds par les offices régionaux de la santé
44(1) Tout office régional de la santé peut conclure avec le ministre un accord selon lequel :

a) l'office concerné cède au ministre, sur les fonds que le gouvernement est tenu de verser à l'office relativement à la prestation de services de santé au cours d'un exercice financier donné, une somme égale au total du principal et des intérêts que l'office doit payer au cours de l'exercice en cause relativement à des valeurs mobilières émises par lui ou par une personne morale dispensant des services de santé au sein de la région sanitaire relevant de sa compétence ou relativement à des fonds d'amortissement constitués à cet égard;

b) le ministre s'engage à conserver la somme ainsi cédée en fiducie relativement au paiement du principal et des intérêts propres aux valeurs mobilières, au fur et à mesure de leur échéance, ou relativement aux fonds d'amortissement créés à cet égard.

Assignment of funds by health corporation
44(2) Notwithstanding the provisions of this or any other Act or regulation, the minister may, in each fiscal year, withhold from any funds payable to a regional health authority for a health region the amounts assigned by a health corporation in the health region to the minister in an agreement entered into prior to the coming into force of this Act under section 69 of *The Health Services Insurance Act* or subsection 55(1) of *The Health Services Act* (as those provisions existed prior to the coming into force of this Act), for the payment of principal and interest on securities issued by the health corporation in accordance with the agreement, or for sinking funds created in respect thereof.

Cession de fonds par les personnes morales dispensant des services de santé
44(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi ou aux dispositions d'une autre loi ou d'un règlement, le ministre peut, au cours de chaque exercice financier, retenir sur les fonds à verser à un office régional de la santé relativement à une région sanitaire les sommes qu'une personne morale dispensant des services de santé au sein de la région en cause a cédées au ministre par accord conclu avant l'entrée en vigueur de la présente loi, en vertu de l'article 69 de la *Loi sur l'assurance-maladie* ou du paragraphe 55(1) de la *Loi sur les services de santé,* telles que ces dispositions existaient avant l'entrée en vigueur de la présente loi, relativement au paiement du principal et des intérêts propres à des valeurs mobilières émises par la personne morale en cause selon l'accord ou relativement aux fonds d'amortissement constitués à cet égard.

DIVISION 3.1

AGREEMENTS BETWEEN REGIONAL HEALTH AUTHORITIES AND HEALTH CORPORATIONS

Requirement for operating agreement
44.1(1) A regional health authority may provide funding for operational purposes to a health corporation only if the authority and the health corporation have entered into a written agreement that provides for the following:

(a) the health services to be provided by or through the health corporation;

(b) the funding to be provided by the regional health authority for the health services;

(c) the term of the agreement;

(d) a process for resolving disputes under the agreement, and remedies for breaches of the agreement;

(e) any other prescribed matter.

SECTION 3.1

ACCORDS ENTRE LES OFFICES RÉGIONAUX DE LA SANTÉ ET LES PERSONNES MORALES DISPENSANT DES SOINS DE SANTÉ

Subventions
44.1(1) Il est permis aux offices régionaux de la santé de fournir des fonds de fonctionnement aux personnes morales dispensant des soins de santé pour autant qu'ils aient conclu avec ces personnes morales un accord écrit qui prévoit :

a) les services de santé devant être fournis par la personne morale ou son entremise;

b) les fonds devant être fournis par l'office pour les services de santé;

c) la durée de l'accord;

d) un processus de règlement des litiges et les recours en cas de contravention à l'accord;

e) les autres questions réglementaires.

Funding during negotiations
44.1(2) Despite subsection (1), a regional health authority may, with the minister's approval, provide funding to a health corporation even though an agreement has not been entered into if the parties are in the process of negotiating such an agreement.

S.M. 1998, c. 57, s. 2.

Subventions durant les négociations
44.1(2) Malgré le paragraphe (1), les offices régionaux de la santé peuvent, avec l'approbation du ministre, fournir des fonds à une personne morale dispensant des soins de santé même si un accord n'a pas été conclu pour autant que soient en cours des négociations en vue de la conclusion d'un tel accord.

L.M. 1998, c. 57, art. 2.

Request for mediation
44.2(1) If a regional health authority and a health corporation are unable to conclude an agreement under subsection 44.1(1), either of them may, on one or more occasions during the negotiation of the agreement, request the minister, in writing, to appoint a mediator to assist them in resolving any matter or matters in dispute.

Demande de nomination d'un médiateur
44.2(1) Lorsqu'un office régional de la santé et une personne morale dispensant des soins de santé ne parviennent pas à conclure l'accord que vise le paragraphe 44.1(1), l'un d'eux peut demander par écrit au ministre, à une ou plusieurs occasions au cours des négociations, de nommer un médiateur pour les aider à régler les questions en litige.

Content of request
44.2(2) The request for mediation must contain a description of the matter or matters in dispute as well as any matters on which the parties have reached agreement.

Contenu de la demande
44.2(2) La demande de nomination mentionne les questions en litige ainsi que les questions sur lesquelles l'office et la personne morale se sont entendus.

Notice to other party
44.2(3) The party requesting mediation shall provide a copy of the request to the other party.

Avis à l'autre partie
44.2(3) La partie présentant la demande de médiation en fait parvenir une copie à l'autre partie.

Appointment of mediator
44.2(4) On receiving a request for mediation, the minister may appoint a mediator to assist the parties to conclude an agreement. The minister shall provide the mediator with a statement of the matter or matters referred for mediation and set the time period within which mediation is to be conducted.

Nomination du médiateur
44.2(4) Le ministre peut nommer un médiateur dès qu'il reçoit la demande de médiation afin d'aider les parties à conclure un accord. Il lui fournit un énoncé des questions en litige et fixe la période de médiation.

Minister may extend mediation period
44.2(5) The minister may extend the period of mediation set under subsection (4).

Prolongation de la période de médiation
44.2(5) Le ministre peut prolonger la période de médiation prévue au paragraphe (4).

Remuneration of mediator
44.2(6) The minister may determine the remuneration and reimbursement for expenses payable to a mediator, and the regional health authority and the health corporation shall pay an equal share of those amounts unless the minister determines otherwise.

S.M. 1998, c. 57, s. 2.

Rémunération du médiateur
44.2(6) Le ministre peut fixer la rémunération du médiateur et les dépenses qui peuvent lui être remboursées. L'office régional de la santé et la personne morale dispensant des soins de santé versent chacun une part égale de ces sommes, à moins que le ministre n'en décide autrement.

L.M. 1998, c. 57, art. 2.

Mediator's report
44.3 On the expiry of the period of mediation, the mediator shall give the minister a written report advising the minister about any matter or matters remaining in dispute and any recommendation the mediator wishes to make to assist the minister in resolving that matter or matters.

S.M. 1998, c. 57, s. 2.

Rapport du médiateur
44.3 À la fin de la période de médiation, le médiateur remet au ministre un rapport écrit dans lequel il le conseille sur les questions qui demeurent en litige et lui fait les recommandations qu'il désire formuler afin de l'aider à régler ces questions.

L.M. 1998, c. 57, art. 2.

Resolution if mediation unsuccessful
44.4(1) If mediation is unsuccessful in resolving all or any of the matters in dispute within the time period set or extended under section 44.2, the minister may, if he or she believes it to be in the public interest, resolve the matter or matters remaining in dispute.

Médiation infructueuse
44.4(1) Lorsque la médiation est infructueuse en tout ou en partie à l'intérieur de la période de médiation ou de la période prolongée prévues à l'article 44.2, le ministre peut, s'il croit qu'il est dans l'intérêt public de le faire, régler les questions qui demeurent en litige.

Resolution binding
44.4(2) A resolution of the minister is to be interpreted, applied and enforced as though it had been arrived at by agreement between the parties under subsection 44.1(1).

Caractère obligatoire du règlement
44.4(2) Le règlement qui émane du ministre est interprété et appliqué comme s'il avait été conclu par voie d'accord entre les parties en vertu du paragraphe 44.1(1).

Limitation
44.4(3) A resolution of the minister relating to health services to be provided by or through a health corporation that is owned or operated by a religious organization must not be inconsistent with the fundamental religious principles of the religion or faith to which that health corporation adheres.

S.M. 1998, c. 57, s. 2.

Restriction
44.4(3) Le règlement qui émane du ministre à l'égard des services que fournit une personne morale dispensant des soins de santé qui appartient ou est exploitée par un organisme religieux, ou qui sont fournis par son entremise, ne doit pas aller à l'encontre des principes religieux fondamentaux de la religion ou de la croyance à laquelle la personne morale adhère.

L.M. 1998, c. 57, art. 2.

Extension of existing agreement
44.5(1) When an agreement under section 44.1 is about to expire and a new agreement has not been entered into, the regional health authority or the health corporation may request the minister to extend the term of the existing agreement for not more than 90 days.

Prorogation de l'accord
44.5(1) Si l'accord prévu à l'article 44.1 est sur le point d'expirer et qu'un nouvel accord n'ait pas encore été conclu, l'office régional de la santé ou la personne morale dispensant des soins de santé peut demander au ministre de proroger l'accord existant pour une période d'au plus 90 jours.

Term of agreement extended
44.5(2) If the minister grants an extension, the term of the agreement is deemed to be extended for the period specified.

S.M. 1998, c. 57, s. 2.

Présomption
44.5(2) Si le ministre accède à la demande de prorogation, l'accord est réputé prorogé pour la période prévue.

L.M. 1998, c. 57, art. 2.

Division applies notwithstanding other Acts
44.6 An agreement may be entered into or a resolution made by the minister under this Division notwithstanding any other Act, including a private Act, or any regulation, articles of incorporation or by-law.

S.M. 1998, c. 57, s. 2.

Application de la présente section
44.6 Les accords peuvent être conclus entre les parties et les questions en litige peuvent être réglées par le ministre en vertu de la présente section malgré toute autre loi, y compris une loi d'intérêt privé, tout règlement, statut constitutif et règlement administratif.

L.M. 1998, c. 57, art. 2.

DIVISION 4

AGREEMENT TO WIND UP CERTAIN HEALTH CORPORATIONS

Definition of "health corporation"
45 For the purposes of this Division, **"health corporation"** does not include a corporation with share capital or a municipality.

Agreement to transfer operations
46(1) Notwithstanding the provisions of *The Corporations Act* or of any other Act, including a private Act, establishing or respecting a health corporation, a health corporation may enter into an agreement with a regional health authority under which the operations, property, liabilities and obligations of the health corporation will be transferred to and assumed by the regional health authority and the health corporation will be wound up.

Content of agreement
46(2) An agreement under subsection (1) shall

(a) be in the form required by the minister;

(b) address all matters that are necessary to accomplish the purposes set out in subsection (1);

(c) include any apportionment under subsection (3);

(d) address all matters required by the minister;

(e) specify the proposed effective date of the transfer; and

SECTION 4

ACCORD CONCERNANT LA LIQUIDATION DE CERTAINES PERSONNES MORALES DISPENSANT DES SERVICES DE SANTÉ

Sens de l'expression « personne morale dispensant des services de santé »
45 Pour l'application de la présente section, les corporations avec capital-actions et les municipalités ne sont pas considérées comme faisant partie des personnes morales dispensant des services de santé.

Accord concernant la prise en charge des activités
46(1) Par dérogation à la *Loi sur les corporations* ou à toute autre loi d'intérêt public ou privé qui constitue ou vise une personne morale dispensant des services de santé, toute personne morale de cette nature peut conclure avec un office régional de la santé un accord qui prévoit sa liquidation et la prise en charge de ses activités et de son actif et passif par l'office régional de la santé.

Contenu de l'accord
46(2) L'accord visé au paragraphe (1) répond aux conditions suivantes :

a) il est établi selon la forme prévue par le ministre;

b) il porte sur l'ensemble des démarches à accomplir en vue de la réalisation de l'objectif visé au paragraphe (1);

c) il porte, s'il y a lieu, sur la répartition visée au paragraphe (3);

d) il porte sur l'ensemble des questions à l'égard desquelles le ministre exige des renseignements;

e) il indique la date prévue d'entrée en vigueur de la prise en charge;

f) il est approuvé par le conseil d'administration de chacune des parties contractantes et, s'il y a lieu, par

(f) be approved by the board of the regional health authority and by the board or, where applicable, by the board and by the membership of, the health corporation, by a resolution passed by a majority of not less than 2/3 of the votes cast.

Apportionment of debt
46(3) Where a health corporation and a regional health authority propose to enter into an agreement under this section,

(a) if the health corporation is established under *The District Health and Social Services Act*, it shall, in accordance with section 35.1 of that Act, apportion among, and charge to, the affected municipalities (as defined in that Act) the unfunded outstanding debts of the health corporation; and

(b) if the health corporation is established under *The Health Services Act*, it shall, in accordance with subsection 54(2) of that Act, apportion among, and charge to, the included municipalities (as defined in that Act) the unfunded outstanding debts of the health corporation.

Approval of minister
46(4) An agreement under this section has no force or effect until it is approved in writing by the minister.

S.M. 1997, c. 41, s. 9.

Restrictions on activities of health corporation
47 Where a health corporation and a regional health authority propose to enter into an agreement under section 46, the health corporation shall

(a) not make any commitment or incur any liability, obligation or debt without the consent of the regional health authority; and

(b) take steps to facilitate the transfer of its operations, property, liabilities and obligations to the regional health authority and to wind up its affairs.

les membres de la personne morale dispensant des services de santé, le tout par résolution adoptée par une majorité représentant au moins deux tiers des voix exprimées.

Répartition de la dette
46(3) Les modalités suivantes s'appliquent dans les cas où une personne morale dispensant des services de santé et un office régional de la santé projettent de conclure un accord en vertu du présent article :

a) si elle est constituée sous le régime de la *Loi sur les districts de services sociaux et de santé*, la personne morale dispensant des services de santé repartit, conformément à l'article 35.1 de cette loi, parmi les municipalités touchées, au sens de cette loi, la partie non provisionnée de son passif et leur demander de payer leur quote-part;

b) si elle est constituée sous le régime de la *Loi sur les services de santé*, la personne morale dispensant des services de santé répartit, conformément au paragraphe 54(2) de cette loi, parmi les municipalités incluses, au sens de cette loi, la partie non provisionnée de son passif et leur demander de payer leur quote-part.

Approbation du ministre
46(4) Les accords conclus en vertu du présent article ne deviennent exécutoires qu'après avoir reçu l'approbation écrite du ministre.

L.M. 1997, c. 41, art. 9.

Limites concernant les activités des personnes morales dispensant des services de santé
47 Dans les cas où un office régional de la santé et une personne morale dispensant des services de santé projettent de conclure un accord en vertu de l'article 46, celle-ci doit :

a) prendre des engagements ou augmenter son passif, seulement avec le consentement de l'office concerné;

b) prendre les mesures nécessaires en vue de faciliter sa liquidation et la prise en charge de ses activités et de son actif et passif par l'office concerné.

Effect of agreement

48 Notwithstanding the provisions of *The Corporations Act* or of any other Act, including a private Act, establishing or respecting a health corporation, unless the agreement provides otherwise, on the effective date of an agreement under section 46

(a) subject to this Act and the regulations, the regional health authority assumes the operations, activities and affairs of the health corporation;

(b) subject to this Act and the regulations, all the rights and property of the health corporation become the rights and property of the regional health authority;

(c) without limiting clause (b), any amount apportioned and charged to a municipality as a result of an apportionment by the health corporation under subsection 46(3) shall be paid by the municipality to the regional health authority within such time as the regional health authority and the municipality may agree, which shall be no later than one year from the date a request for payment is received by the municipality;

(d) all the debts, obligations and liabilities of the health corporation become the debts, obligations and liabilities of the regional health authority;

(e) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(f) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the health corporation may be continued by or against the regional health authority; and

(g) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the health corporation may be enforced by or against the regional health authority.

Effets de l'accord

48 Par dérogation à la *Loi sur les corporations* ou à toute autre loi d'intérêt public ou privé qui constitue ou vise une personne morale dispensant des services de santé, tout accord conclu en vertu de l'article 46 emporte les effets suivants à compter de sa date d'entrée en vigueur, sauf s'il comporte une disposition contraire à cet égard :

a) sous réserve de la présente loi et de ses règlements, l'office régional de la santé prend en charge les activités et les affaires de la personne morale dispensant des services de santé;

b) sous réserve de la présente loi et de ses règlements, l'actif de la personne morale dispensant des services de santé devient la propriété de l'office régional de la santé;

c) sans préjudice de la portée générale de l'alinéa b), toute municipalité à qui la personne morale dispensant des services de santé facture des frais après avoir effectué l'une des formes de répartition visées au paragraphe 46(3) paie les frais en cause à l'office régional de la santé, dans le délai d'un an qui suit la réception par la municipalité de la demande de paiement ou dans le délai plus court convenu entre l'office et la municipalité;

d) le passif de la personne morale dispensant des services de santé est pris en charge par l'office régional de la santé;

e) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

f) l'office régional de la santé remplace la personne morale dispensant des services de santé, à l'égard des poursuites civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre celle-ci;

g) toute décision, judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur de la personne morale dispensant des services de santé ou contre elle est exécutoire à l'égard de l'office régional de la santé.

Dissolution and disestablishment of health corporations

49(1) On the effective date of an agreement under section 46,

(a) where the health corporation is established under *The District Health and Social Services Act* or *The Health Services Act*, notwithstanding either of those Acts, the minister may dissolve and disestablish the health corporation, its board and its corresponding district, and the Lieutenant Governor in Council or

Dissolution des personnes morales dispensant des services de santé

49(1) Tout accord conclu en vertu de l'article 46 emporte en outre les effets suivants, à compter de sa date d'entrée en vigueur :

a) dans les cas où la personne morale dispensant des services de santé est constituée sous le régime de la *Loi sur les districts de services sociaux et de santé* ou de la *Loi sur les services de santé*, le ministre peut, par dérogation à ces lois, dissoudre la personne

the minister, as the case may be, may repeal or amend any regulations under those Acts to achieve this purpose;

(b) where the health corporation is established under *The Corporations Act*, the health corporation shall take steps to dissolve under that Act; and

(c) where clauses (a) and (b) do not apply, the health corporation shall take reasonable steps to dissolve or disestablish.

morale, révoquer son conseil d'administration et abolir le district en relevant et le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre, selon le cas, peut, afin d'atteindre cet objectif, abroger ou modifier les règlements ou arrêtés ministériels pris en application de ces lois;

b) si elle est constituée sous le régime de la *Loi sur les corporations*, la personne morale dispensant des services de santé doit prendre les mesures nécessaires en vue d'obtenir sa dissolution en vertu de cette loi;

c) dans les cas où les alinéas a) et b) ne s'appliquent pas, la personne morale dispensant des services de santé doit prendre les mesures raisonnablement nécessaires aux fins de sa dissolution.

Exception
49(2) Subject to the approval of the minister, a health corporation is not required to dissolve or disestablish under clause (1)(b) or (c) if it does not transfer all of its operations and property to the regional health authority.

S.M. 1997, c. 41, s. 10.

Exception
49(2) Sous réserve de l'approbation du ministre, la personne morale dispensant des services de santé n'est pas tenue de procéder à sa dissolution en application de l'alinéa (1)b) ou c) si elle ne transfère pas l'ensemble de ses activités et de son actif à l'office régional de la santé.

L.M. 1997, c. 41, art. 10.

Use of grants, gifts, etc.
50 Where any grant, gift, donation or bequest of real or personal property, including money, or of any interest in real or personal property, made to a health corporation for the purposes of a specified facility or for other specified purposes becomes, as a result of an agreement under section 46, the property of a regional health authority, the regional health authority shall use the grant, gift, donation or bequest for the purposes of that specified facility or for the specified purposes.

Affectation de subventions, de dons et de legs
50 Les subventions, les dons ou les legs de biens personnels ou réels, y compris de sommes d'argent, ou d'intérêts dans des biens personnels ou réels, qui avantagent relativement à un établissement donné ou à d'autres fins particulières une personne morale dispensant des services de santé et qui deviennent la propriété d'un office régional de la santé en raison d'un accord conclu en vertu de l'article 46, sont affectés ou utilisés par l'office régional de la santé relativement à l'établissement donné ou aux autres fins particulières en cause.

DIVISION 5

AMALGAMATION OF REGIONAL HEALTH AUTHORITIES

51(1) to (4) [Repealed] S.M. 2012, c. 8, s. 11.

Establishment of new regional health authority
51(5) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the minister, may, by regulation,

SECTION 5

FUSION D'OFFICES RÉGIONAUX DE LA SANTÉ

51(1) à (4) [Abrogés] L.M. 2012, c. 8, art. 11.

Constitution de nouveaux offices régionaux
51(5) Sur recommandation du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les mesures suivantes par règlement :

(a) amalgamate regional health authorities to establish a new regional health authority; and

(b) amalgamate their health regions to establish a new health region in their place.

Content of regulation
51(6) A regulation under subsection (5) shall

(a) disestablish the regional health authorities that are amalgamated and their corresponding health regions;

(b) dissolve the boards of the regional health authorities that are amalgamated;

(c) name the new health region and describe its boundaries;

(d) name the new regional health authority for the new health region;

(e) specify the effective date of the establishment of the new regional health authority and the new health region;

(f) specify the organization and composition of the new regional health authority, including but not limited to the composition of its board and the number of directors on it; and

(g) deal with such other matters as may be necessary to facilitate the amalgamation.

Board
51(7) The directors of the board of a new regional health authority established under subsection (5) shall be appointed or elected in accordance with this Act and the regulations.

Interim board
51(8) Notwithstanding subsection (7), where such action is necessary to ensure that the administration and provision of health services in the health region will not be interrupted, the minister may appoint an interim board for the new regional health authority to carry out and exercise the responsibilities, duties and powers of the new regional health authority until directors are appointed or elected in accordance with subsection (7).

a) fusionner les offices régionaux de la santé afin de constituer un nouvel office régional de la santé;

b) fusionner les régions sanitaires des offices afin qu'elles constituent une nouvelle région sanitaire.

Contenu du règlement
51(6) Tout règlement pris en vertu du paragraphe (5) remplit les conditions suivantes :

a) dissoudre les offices régionaux de la santé qui fusionnent et abolir les régions sanitaires en relevant;

b) révoquer les conseils d'administration des offices régionaux de la santé qui fusionnent;

c) indiquer l'appellation et les frontières de la nouvelle région sanitaire;

d) indiquer l'appellation du nouvel office régional de la santé chargé de la nouvelle région sanitaire;

e) indiquer la date à laquelle prend effet la constitution du nouvel office régional de la santé et de la région sanitaire;

f) énoncer les règles applicables au mode d'organisation et à la composition du nouvel office régional de la santé, lesquelles règles portent notamment sur la composition du conseil d'administration et le nombre de ses administrateurs;

g) prévoir toute autre disposition nécessaire afin que la fusion soit facilitée.

Conseil d'administration
51(7) Les membres du conseil d'administration de tout nouvel office régional de la santé constitué en vertu du paragraphe (5) sont nommés ou élus en conformité avec la présente loi et ses règlements.

Conseil d'administration provisoire
51(8) Par dérogation au paragraphe (7), dans les cas où de pareilles mesures s'avèrent nécessaires pour que l'administration et la prestation des services de santé dans la région sanitaire ne soient pas interrompues, le ministre peut nommer les membres d'un conseil d'administration provisoire à qui il confie la tâche de remplir le mandat et d'exercer les attributions du nouvel office régional, jusqu'à la nomination ou à l'élection d'administrateurs en conformité avec le paragraphe (7).

Effect of amalgamation
51(9) On the effective date of the establishment of a new regional health authority under subsection (5),

(a) all the rights and property of the regional health authorities that are amalgamated become the rights and property of the new regional health authority established in their place;

(b) all the debts, obligations and liabilities of the regional health authorities that are amalgamated become the debts, obligations and liabilities of the new regional health authority established in their place;

(c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the regional health authorities which are amalgamated may be continued by or against the new regional health authority established in their place; and

(e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the regional health authorities which are amalgamated may be enforced by or against the new regional health authority established in their place.

S.M. 1997, c. 41, s. 11; S.M. 2012, c. 8, s. 11.

Effets de la fusion
51(9) La constitution d'un nouvel office régional de la santé prévu au paragraphe (5) emporte les effets suivants, à compter de sa date d'entrée en vigueur :

a) l'actif des offices régionaux de la santé qui fusionnent devient la propriété du nouvel office régional de la santé qui les remplace;

b) le passif des offices régionaux de la santé qui fusionnent est pris en charge par l'office régional de la santé qui les remplace;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

d) le nouvel office régional de la santé issu de la fusion remplace les offices qui fusionnent, à l'égard des poursuites civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre ceux-ci;

e) toute décision, judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur d'un office fusionnant ou contre lui est exécutoire à l'égard du nouvel office issu de la fusion.

L.M. 1997, c. 41, art. 11; L.M. 2012, c. 8, art. 11.

DIVISION 5.1

EMPLOYMENT OF SENIOR HEALTH MANAGERS

Definitions
51.1 The following definitions apply in this Division.

"compensation" means compensation pursuant to an employment contract, and includes the value of all monetary and non-monetary salary or payments, allowances, bonuses, commissions and perquisites, including

(a) all overtime payments, retirement or severance payments, lump sum payments and vacation entitlements and payouts;

(b) the value of loan or loan interest obligations that have been extinguished and the value of imputed interest benefits from loans;

SECTION 5.1

EMPLOI DES CADRES SUPÉRIEURS DU RÉSEAU DE LA SANTÉ

Définitions
51.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« contrat de travail » Est assimilé à un contrat de travail sa modification, sa prolongation ou son renouvellement. ("employment contract")

« désigné » Désigné par règlement. ("designated")

« rémunération » Rémunération prévue par un contrat de travail. La présente définition vise également la valeur totale du salaire, des paiements, des allocations, des primes, des commissions et des gratifications, en espèces ou non, y compris :

a) les paiements d'heures supplémentaires, les indemnités de retraite ou de départ, les

(c) long-term incentive plan earnings and payouts;

(d) the value of the benefit derived from vehicles or allowances for vehicles;

(e) the value of the benefit derived from living accommodation or any subsidy for living accommodation;

(f) payments made for exceptional benefits not provided to the majority of employees of the organization;

(g) payments for memberships in recreational clubs or organizations; and

(h) the value of any other payment or benefit that may be prescribed in the regulations. (« rémunération »)

"designated" means designated by regulation. (« désigné »)

"employment contract" includes any amendment to, or extension or renewal of, an employment contract. (« contrat de travail »)

S.M. 2012, c. 8, s. 12.

Policy re RHA terms and conditions of employment
51.2(1) The minister may establish a policy or policies respecting the terms and conditions of employment — including compensation — of the chief executive officer and designated senior officers of regional health authorities.

Proposed contract reviewed by Manitoba Health
51.2(2) When a policy is in effect, a regional health authority shall not appoint or enter into an employment contract with a chief executive officer or a designated senior officer unless

(a) the authority has submitted the proposed employment contract to the chief financial officer of the Department of Health for review; and

(b) the chief financial officer has determined that the proposed employment contract is consistent with the policy.

Certain contracts void
51.2(3) If the requirements of clauses (2)(a) and (b) have not been met with respect to an employment contract,

paiements forfaitaires, les crédits de congé annuel et les payes de vacances;

b) la valeur des emprunts ou des intérêts y relatifs qui ont été purgés ainsi que la valeur des avantages que représentent les intérêts théoriques sur des emprunts;

c) les versements faits et les sommes payées au titre d'un régime d'intéressement à long terme;

d) la valeur que représentent l'utilisation de véhicules ou les allocations pour véhicules;

e) la valeur que représentent l'usage d'un logement ou les subventions au logement;

f) les paiements faits à titre d'avantages exceptionnels non accordés à la majorité des employés de l'organisme;

g) les paiements faits à titre de cotisations à des organisations ou à des clubs de loisirs;

h) la valeur des autres paiements ou avantages réglementaires. ("compensation")

L.M. 2012, c. 8, art. 12.

Lignes de conduite concernant les conditions d'emploi — offices régionaux de la santé
51.2(1) Le ministre peut établir des lignes de conduite concernant les conditions d'emploi, y compris la rémunération, du directeur et des cadres supérieurs désignés des offices régionaux de la santé.

Examen par Santé Manitoba des contrats projetés
51.2(2) Lorsque des lignes de conduite sont en vigueur, un office régional de la santé ne peut nommer un directeur ou un cadre supérieur désigné ni conclure un contrat de travail avec lui que si les conditions indiquées ci-après sont réunies :

a) l'office a soumis le contrat de travail projeté au directeur financier du ministère de la Santé pour examen;

b) le directeur financier a déterminé que le contrat de travail est conforme aux lignes de conduite.

Nullité de certains contrats
51.2(3) Si les conditions prévues aux alinéas (2)a) et b) ne sont pas remplies :

(a) any provision of the employment contract that the chief financial officer of the Department of Health has determined to be inconsistent with the policy is void and unenforceable; and

(b) the authority shall not provide compensation or make a payment to the chief executive officer or designated senior officer under any inconsistent provision.

S.M. 2012, c. 8, s. 12.

51.3 Not yet proclaimed.

Restriction — RHA contracts, etc. with former officers
51.4(1) Except with the minister's approval, no regional health authority shall enter into an employment contract with, or provide compensation or make a payment under any contract or other arrangement to, a person who was formerly a chief executive officer or designated senior officer of the authority, within one year after the person's employment terminated.

Contract void
51.4(2) A contract entered into without the approval required under subsection (1) is void and unenforceable.

Prohibition — providing compensation or payments
51.4(3) No regional health authority shall provide compensation or make a payment to any person under a contract or other arrangement that contravenes subsection (1).

S.M. 2012, c. 8, s. 12.

Restriction — health corporation, etc. contracts with former officers
51.5(1) Except with the regional health authority's approval, no health corporation or designated health care organization shall enter into an employment contract with, or provide compensation or make a payment under any contract or other arrangement to, a person who was formerly a chief executive officer or designated senior officer of the health corporation or designated health care organization, within one year after the person's employment terminated.

a) sont nulles et inexécutoires les clauses du contrat de travail qui, selon le directeur financier du ministère de la Santé, ne sont pas conformes aux lignes de conduite;

b) l'office ne peut verser une rémunération ni faire un paiement au directeur ou au cadre supérieur désigné au titre des clauses non conformes.

L.M. 2012, c. 8, art. 12.

51.3 Non proclamé.

Restriction — contrats conclus avec des ex-cadres de l'office régional de la santé
51.4(1) Un office régional de la santé ne peut, sans l'autorisation du ministre, conclure un contrat de travail avec une personne qui était auparavant son directeur ou un de ses cadres supérieurs désignés ni lui verser une rémunération ou lui faire un paiement au titre d'un contrat ou de tout autre accord, dans l'année suivant la cessation d'emploi de cette personne.

Nullité du contrat
51.4(2) Le contrat conclu sans l'autorisation visée au paragraphe (1) est nul et inexécutoire.

Interdiction — rémunération ou paiements
51.4(3) L'office régional de la santé ne peut verser une rémunération ni faire un paiement à une personne au titre d'un contrat ou d'un autre accord qui contrevient au paragraphe (1).

L.M. 2012, c. 8, art. 12.

Restriction — contrats conclus avec des ex-cadres de la personne morale dispensant des soins de santé
51.5(1) Une personne morale dispensant des soins de santé ou un organisme de soins de santé désigné ne peut, sans l'autorisation de l'office régional de la santé, conclure un contrat de travail avec une personne qui était auparavant son directeur ou un de ses cadres supérieurs désignés ni lui verser une rémunération ou lui faire un paiement au titre d'un contrat ou de tout autre accord, dans l'année suivant la cessation d'emploi de cette personne.

Authority to consider position of health corporation or health care organization
51.5(2) In determining whether to grant approval under subsection (1), a regional health authority shall consider the position of the health corporation or designated health care organization on the matter.

Contract void
51.5(3) Any contract entered into without the approval required under subsection (1) is void and unenforceable.

Prohibition — providing compensation or payments
51.5(4) No health corporation or designated health care organization shall provide compensation or make a payment to any person under a contract or other arrangement that contravenes subsection (1).

S.M. 2012, c. 8, s. 12.

Point de vue de la personne morale dispensant des soins de santé ou de l'organisme de soins de santé
51.5(2) Afin de déterminer s'il doit ou non donner son autorisation, l'office régional de la santé tient compte du point de vue de la personne morale dispensant des soins de santé ou de l'organisme de soins de santé désigné.

Nullité du contrat
51.5(3) Le contrat conclu sans l'autorisation visée au paragraphe (1) est nul et inexécutoire.

Interdiction — rémunération ou paiements
51.5(4) La personne morale dispensant des soins de santé et l'organisme de soins de santé désigné ne peuvent verser une rémunération ni faire un paiement à une personne au titre d'un contrat ou d'un autre accord qui contrevient au paragraphe (1).

L.M. 2012, c. 8, art. 12.

DIVISION 6

APPOINTMENT OF OFFICIAL ADMINISTRATOR AND DISESTABLISHMENT OF REGIONAL HEALTH AUTHORITIES

Appointment of official administrator
52(1) The minister may at any time, by order, appoint a person as official administrator to act in the place of a regional health authority and its board, if the minister is of the opinion that

(a) the regional health authority or its board is not properly carrying out or exercising its responsibilities, duties or powers under this Act or the regulations, or any other Act; or

(b) the health and safety of patients or residents is threatened; or

(c) it is in the public interest to do so.

Powers of official administrator
52(2) Unless the order under subsection (1) provides otherwise, and subject to the direction of the minister, an official administrator appointed under subsection (1)

SECTION 6

NOMINATION D'UN ADMINISTRATEUR OFFICIEL ET DISSOLUTION DES OFFICES RÉGIONAUX DE LA SANTÉ

Nomination d'un administrateur officiel
52(1) Le ministre peut en tout temps, par arrêté, nommer une personne en tant qu'administrateur officiel qui a pour fonctions d'agir en lieu et place d'un office régional de la santé et du conseil d'administration s'y rattachant s'il est d'avis, selon le cas :

a) que l'office régional de la santé ou son conseil d'administration fait défaut d'exercer de manière convenable les attributions que lui confèrent la présente loi, les règlements ou toute autre loi;

b) que la santé et la sécurité de malades ou de pensionnaires sont menacées;

c) qu'il est conforme à l'intérêt public d'agir ainsi.

Pouvoirs de l'administrateur officiel
52(2) Sauf disposition contraire de l'arrêté visé au paragraphe (1) et sous réserve du pouvoir de surveillance du ministre, l'administrateur officiel nommé en vertu du paragraphe (1) possède les droits et obligations qui suivent :

(a) has the exclusive right to exercise all the powers and authority of the regional health authority and its board, including but not limited to the power to deal with and dispose of the property of the regional health authority;

(b) shall carry out all the responsibilities and duties of the regional health authority and its board; and

(c) shall be paid, out of the funds of the regional health authority, the remuneration and expenses determined by the minister.

a) il a le droit exclusif d'exercer les attributions de l'office régional de la santé et de son conseil d'administration, y compris le pouvoir de disposer des biens de l'office ou d'effectuer d'autres opérations à leur égard;

b) il exerce l'ensemble des attributions de l'office régional de la santé et de son conseil d'administration;

c) le versement de sa rémunération et le remboursement de ses dépenses sont effectués sur les fonds de l'office régional de la santé et les sommes applicables sont fixées par le ministre.

Directors cease to hold office
52(3) Unless the order under subsection (1) provides otherwise, on the appointment of an official administrator, the directors on the board of the regional health authority cease to hold office and shall cease to perform any duties or exercise any powers assigned to them under this or any other Act or regulation.

Révocation des membres du conseil d'administration
52(3) Sauf disposition contraire de l'arrêté visé au paragraphe (1), la nomination d'un administrateur officiel entraîne la révocation des membres du conseil d'administration de l'office régional de la santé en cause, ces derniers étant tenus de cesser l'exercice des attributions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi, d'une autre loi ou d'un règlement.

Directors may continue to act
52(4) If, under the order under subsection (1), some or all of the directors continue to have the right to act with respect to any matter, any such act of the directors is valid only if approved by the official administrator.

Maintien en poste des administrateurs
52(4) Dans les cas où l'arrêté visé au paragraphe (1) prévoit que l'ensemble ou une partie des administrateurs demeurent habilités à agir à l'égard d'une question quelconque, tout acte accompli par les administrateurs à cet égard n'est valide que s'il est approuvé par l'administrateur officiel.

Directors to assist official administrator
52(5) Where an official administrator is appointed, the directors or former directors on the board of the regional health authority shall

(a) immediately deliver to the official administrator all funds, and all books, records and documents respecting the management and activities, of the regional health authority; and

(b) give the official administrator all information and assistance required to enable the official administrator to carry out and exercise his or her responsibilities, duties and powers.

Obligation des administrateurs d'aider l'administrateur officiel
52(5) En cas de nomination d'un administrateur officiel, les membres jusqu'alors en poste et les anciens membres du conseil d'administration de l'office régional de la santé sont tenus :

a) de remettre immédiatement à l'administrateur officiel l'ensemble des fonds et des registres et documents se rapportant à la gestion et aux activités de l'office régional de la santé;

b) de fournir à l'administrateur officiel tous les renseignements et toute l'aide dont il a besoin en vue de remplir son mandat et d'exercer ses attributions.

Termination of appointment
52(6) If, in the opinion of the minister, an official administrator is no longer required, the minister may do one or both of the following:

(a) terminate the appointment of the official administrator on such terms and conditions as the minister considers advisable;

Révocation de la nomination
52(6) S'il est d'avis que les services d'un administrateur officiel ne sont plus nécessaires, le ministre peut prendre l'une des mesures suivantes ou les deux à la fois :

a) sous réserve des modalités qu'il estime indiquées, révoquer la nomination de l'administrateur officiel;

(b) order the appointment or election of a new board for the regional health authority in accordance with the regulations.

S.M. 1997, c. 41, s. 12; S.M. 2006, c. 14, s. 116.

Disestablishment of regional health authority
53(1) The Lieutenant Governor in Council may, if it considers that it is in the public interest,

(a) order that a regional health authority be disestablished and wound up; and

(b) appoint a person to wind up the regional health authority's affairs;

on any terms and conditions that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

Disestablishment of health region
53(1.1) If a regional health authority that is ordered disestablished and wound up under subsection (1) is the only regional health authority for the health region, the Lieutenant Governor in Council shall order the corresponding health region to be disestablished and wound up.

Powers of person appointed to wind up affairs
53(2) A person appointed by the Lieutenant Governor in Council to wind up the affairs of a regional health authority under subsection (1) has all the power and authority of the regional health authority and its board for this purpose.

Effect of disestablishment
53(3) On the disestablishment and winding up of a regional health authority and its corresponding health region,

(a) the regional health authority and its corresponding health region are disestablished and its board is dissolved;

(b) all the rights and property of the regional health authority become the rights and property of the government; and

(c) all the debts, obligations and liabilities of the regional health authority become the debts, obligations and liabilities of the government.

S.M. 1997, c. 41, s. 13.

b) ordonner la nomination ou l'élection des membres d'un nouveau conseil d'administration de l'office régional de la santé, en conformité avec les règlements.

L.M. 1997, c. 41, art. 12; L.M. 2006, c. 14, art. 116.

Dissolution des offices régionaux de la santé
53(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, aux conditions qu'il estime indiquées, prendre les mesures suivantes s'il est d'avis qu'elles sont conformes à l'intérêt public :

a) ordonner la dissolution et la liquidation d'un office régional de la santé;

b) nommer une personne qu'il charge de liquider les affaires d'un office régional de la santé.

Abolition de régions sanitaires
53(1.1) Si l'office régional de la santé dont la dissolution et la liquidation sont ordonnées en vertu du paragraphe (1) est le seul office régional de la santé ayant compétence à l'égard d'une région sanitaire donnée, le lieutenant-gouverneur en conseil doit ordonner l'abolition de la région sanitaire en cause et la liquidation de ses affaires.

Pouvoirs du liquidateur
53(2) La personne nommée par le lieutenant-gouverneur en conseil pour liquider les affaires d'un office régional de la santé en vertu du paragraphe (1) dispose à cette fin de l'ensemble des pouvoirs attribués à l'office régional de la santé et à son conseil d'administration.

Effets de la dissolution
53(3) Les effets juridiques suivants sont produits au moment de la dissolution et de la liquidation d'un office régional de la santé et de l'abolition de la région sanitaire en relevant :

a) l'office régional de la santé est dissous et son conseil d'administration est révoqué, la région sanitaire en relevant étant pour sa part abolie;

b) l'actif de l'office régional de la santé devient la propriété du gouvernement;

c) le passif de l'office régional de la santé est pris en charge par le gouvernement.

L.M. 1997, c. 41, art. 13.

PART 4.1

PATIENT SAFETY

Definitions
53.1 The following definitions apply in this Part.

"critical incident" means an unintended event that occurs when health services are provided to an individual and results in a consequence to him or her that

(a) is serious and undesired, such as death, disability, injury or harm, unplanned admission to hospital or unusual extension of a hospital stay, and

(b) does not result from the individual's underlying health condition or from a risk inherent in providing the health services. (« incident critique »)

"critical incident review committee" means a committee of one or more individuals established under subsection 53.3(1) or 53.4(1). (« comité d'examen des incidents critiques »)

"personal health information" means personal health information as defined in *The Personal Health Information Act*. (« renseignements médicaux personnels »)

"personal information" means personal information as defined in *The Freedom of Information and Protection of Privacy Act*. (« renseignements personnels »)

S.M. 2005, c. 24, s. 2.

Critical incident: disclosure and recording
53.2(1) Regional health authorities, health corporations and prescribed health care organizations must establish written procedures respecting providing information about and recording critical incidents as required in subsection (2), in accordance with guidelines approved by the minister.

PARTIE 4.1

SÉCURITÉ DES MALADES

Définitions
53.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« comité d'examen des incidents critiques » Particulier nommé en application du paragraphe 53.3(1) ou 53.4(1) ou comité composé de particuliers et constitué en application d'un de ces paragraphes. ("critical incident review committee")

« incident critique » Événement involontaire qui se produit lorsque des services de santé sont fournis à un particulier et qui a, pour lui, des conséquences :

a) qui sont graves et indésirables, telles que le décès, une invalidité, une blessure ou un préjudice, une admission non planifiée à l'hôpital ou une prolongation inhabituelle d'un séjour hospitalier;

b) qui n'ont pas été entraînées par son état de santé sous-jacent ou par un risque inhérent à la prestation de ces services. ("critical incident")

« renseignements médicaux personnels » Renseignements médicaux personnels au sens de la *Loi sur les renseignements médicaux personnels*. ("personal health information")

« renseignements personnels » Renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. ("personal information")

L.M. 2005, c. 24, art. 2.

Incidents critiques — communication et constitution de dossiers
53.2(1) Les offices régionaux de la santé, les personnes morales dispensant des soins de santé et les organismes de soins de santé réglementaires établissent par écrit les formalités qui s'appliquent à la communication de renseignements et à la constitution de dossiers en application du paragraphe (2), conformément aux lignes directrices approuvées par le ministre.

Duty to inform individual re critical incident

53.2(2) If a critical incident occurs when a regional health authority, health corporation or prescribed health care organization is providing health services to an individual, the authority, corporation or organization must ensure that

(a) appropriate steps are taken to fully inform the individual, as soon as possible, about

(i) the facts of what actually occurred with respect to the critical incident,

(ii) its consequences for the individual as they become known, and

(iii) the actions taken and to be taken to address the consequences of the critical incident, including any health services, care or treatment that are advisable;

(b) a complete record is promptly made about the critical incident, which includes

(i) the facts of what actually occurred with respect to the critical incident,

(ii) its consequences for the individual as they become known, and

(iii) the actions taken and to be taken to address the consequences of the critical incident, including any health services, care or treatment that are advisable; and

(c) the record described in clause (b) is available to be examined and copied by the individual at no cost.

If individual lacks capacity or is deceased

53.2(3) If an individual lacks the capacity to understand the nature and consequences of a critical incident, or is deceased, the information required to be provided and the record to be made available under subsection (2) must be provided or made available to a person authorized by the regulations to receive information and records on the individual's behalf.

S.M. 2005, c. 24, s. 2.

Obligation d'informer les particuliers au sujet des incidents critiques

53.2(2) Si un incident critique se produit, l'office, la personne morale ou l'organisme qui fournit les services de santé fait en sorte :

a) que des mesures appropriées soient prises afin d'informer pleinement le particulier, dès que possible :

(i) des faits ayant trait à ce qui s'est effectivement produit relativement à l'incident,

(ii) des conséquences de l'indicent à son égard dès qu'elles sont connues,

(iii) des actes accomplis et devant l'être pour qu'il soit fait face aux conséquences de l'incident, y compris la prestation des services de santé, des soins ou des traitements indiqués;

b) qu'un dossier complet relatif à l'incident soit constitué sans délai, lequel dossier fait notamment état :

(i) des faits ayant trait à ce qui s'est effectivement produit relativement à l'incident,

(ii) des conséquences de l'incident à l'égard du particulier dès qu'elles sont connues,

(iii) des actes accomplis et devant l'être pour qu'il soit fait face aux conséquences de l'incident, y compris la prestation des services de santé, des soins ou des traitements indiqués;

c) que le particulier ait accès gratuitement au dossier afin de l'examiner et d'en faire des copies.

Incapacité ou décès du particulier

53.2(3) Si un particulier est incapable de comprendre la nature et les conséquences d'un incident critique ou s'il est décédé, les renseignements et le dossier visés au paragraphe (2) sont respectivement fournis à une personne autorisée par les règlements à recevoir des renseignements et des dossiers en son nom ou mis à sa disposition.

L.M. 2005, c. 24, art. 2.

Critical incident: health corporation or organization
53.3(1) Except as provided in subsection (6), if a critical incident occurs when health services are provided to an individual by a health corporation or a prescribed health care organization, the corporation or organization must promptly

(a) notify the regional health authority for the health region in which the critical incident took place about the critical incident, in accordance with guidelines established by the regional health authority; and

(b) in consultation with the regional health authority, establish a critical incident review committee, consisting of one or more individuals satisfactory to the regional health authority, to investigate and report respecting the critical incident.

Incident critique — personne morale dispensant des soins de santé ou organisme de soins de santé
53.3(1) Sous réserve du paragraphe (6), si un incident critique se produit lorsqu'une personne morale dispensant des soins de santé ou un organisme de soins de santé réglementaire fournit des services de santé à un particulier, la personne morale ou l'organisme est tenu, sans délai :

a) d'en aviser l'office régional de la santé chargé de la région sanitaire dans laquelle l'incident a eu lieu, conformément aux lignes directrices de l'office;

b) en collaboration avec l'office, de constituer un comité d'examen des incidents critiques composé des particuliers que celui-ci juge acceptables, lequel comité est chargé d'enquêter sur l'incident et d'en faire rapport.

Regional health authority to notify minister
53.3(2) Promptly upon being notified about a critical incident under subsection (1), the regional health authority must notify the minister about the critical incident.

Information portée à la connaissance du ministre
53.3(2) Aussitôt après avoir été avisé de l'incident critique, l'office régional de la santé en informe le ministre.

Investigation and reports of review committee
53.3(3) A critical incident review committee established under subsection (1) must, in accordance with the health corporation's or prescribed health care organization's directions,

(a) investigate the critical incident and, during the investigation, provide information and reports to the corporation or organization as requested; and

(b) upon completing the investigation, report its findings and recommendations to the corporation or organization in writing.

Enquête et rapports du comité d'examen des incidents critiques
53.3(3) Le comité d'examen des incidents critiques est tenu, conformément aux directives de la personne morale dispensant des soins de santé ou de l'organisme de soins de santé réglementaire :

a) d'enquêter sur l'incident et, au cours de l'enquête, de lui fournir les renseignements et les rapports demandés;

b) une fois l'enquête complétée, de lui faire rapport par écrit de ses conclusions et de ses recommandations.

Reports to regional health authority
53.3(4) In accordance with guidelines established by the regional health authority, the health corporation or prescribed health care organization must provide information and reports to the authority about the critical incident and the critical incident review committee's investigation, including a written report upon completion of the investigation.

Remise des rapports à l'office régional de la santé
53.3(4) La personne morale dispensant des soins de santé ou l'organisme de soins de santé réglementaire fournit à l'office régional de la santé, conformément à ses lignes directrices, les renseignements et les rapports relatifs à l'incident critique et à l'enquête du comité d'examen, y compris un rapport écrit une fois l'enquête complétée.

Reports by regional health authority to minister
53.3(5) The regional health authority must provide information and reports to the minister about the critical incident and the critical incident review committee's investigation, including a written report upon completion of the investigation.

Rapports de l'office régional de la santé
53.3(5) L'office régional de la santé fournit au ministre les renseignements et les rapports relatifs à l'incident critique et à l'enquête du comité d'examen, y compris un rapport écrit une fois l'enquête complétée.

Exception: designated organizations
53.3(6) Subsections (1) to (5) do not apply to a prescribed health care organization that is designated by regulation. Instead, an organization that is designated must

(a) notify and report to the minister, rather than the regional health authority, if a critical incident occurs; and

(b) comply with the duties imposed on a regional health authority in section 53.4, with the necessary changes.

S.M. 2005, c. 24, s. 2.

Exception — organismes désignés
53.3(6) Les paragraphes (1) à (5) ne s'appliquent pas aux organismes de soins de santé réglementaires désignés par règlement. Les organismes ainsi désignés :

a) avisent le ministre, plutôt que l'office régional de la santé, de la survenance d'un incident critique et lui en font rapport;

b) remplissent, avec les adaptations nécessaires, les obligations imposées aux offices régionaux de la santé en application de l'article 53.4.

L.M. 2005, c. 24, art. 2.

Critical incident: regional health authority
53.4(1) If a critical incident occurs when health services are provided to an individual by a regional health authority, the authority must promptly

(a) notify the minister about the critical incident; and

(b) establish a critical incident review committee to investigate and report respecting the critical incident.

Incident critique — office régional de la santé
53.4(1) Si un incident critique se produit lorsqu'il fournit des services de santé à un particulier, l'office régional de la santé visé est tenu, sans délai :

a) d'en aviser le ministre;

b) de constituer un comité d'examen des incidents critiques chargé d'enquêter sur l'incident et d'en faire rapport.

Investigation and reports of review committee
53.4(2) A critical incident review committee established under subsection (1) must, in accordance with the regional health authority's directions,

(a) investigate the critical incident and, during the investigation, provide information and reports to the regional health authority as requested; and

(b) upon completing the investigation, report its findings and recommendations to the regional health authority in writing.

Enquête et rapports du comité d'examen des incidents critiques
53.4(2) Le comité d'examen des incidents critiques est tenu, conformément aux directives de l'office régional de la santé :

a) d'enquêter sur l'incident et, au cours de l'enquête, de lui fournir les renseignements et les rapports demandés;

b) une fois l'enquête complétée, de lui faire rapport par écrit de ses conclusions et de ses recommandations.

Reports to minister
53.4(3) The regional health authority must provide information and reports to the minister about the critical incident and the critical incident review committee's investigation, including a written report upon completion of the investigation.

S.M. 2005, c. 24, s. 2.

Remise des rapports au ministre
53.4(3) L'office régional de la santé fournit au ministre les renseignements et les rapports relatifs à l'incident critique et à l'enquête du comité d'examen, y compris un rapport écrit une fois l'enquête complétée.

L.M. 2005, c. 24, art. 2.

Critical incident: notification by others
53.4.1(1) Any of the following who believes that a critical incident has occurred in respect of health services provided to an individual may notify the health corporation, prescribed health care organization or regional health authority which provided the health services:

(a) the individual himself or herself;

(b) a relative of the individual;

(c) an individual working at or for the regional health authority, the health corporation or the prescribed health care organization.

Action where notification received
53.4.1(2) Promptly upon being notified under subsection (1), the health corporation, prescribed health care organization or regional health authority must determine if a critical incident occurred.

Review committee provisions apply
53.4.1(3) If the health corporation, prescribed health care organization or regional health authority determines that a critical incident has occurred, it must ensure that the incident is investigated and reported on, and sections 53.3 and 53.4 apply, with necessary changes.

Retaliation prohibition applies
53.4.1(4) Section 53.9 applies, with necessary changes, to an individual described in clause (1)(c) who gives a notification under this section.

S.M. 2005, c. 24, s. 2; S.M. 2008, c. 42, s. 83.

Minister's guidelines
53.5 The minister may establish guidelines respecting investigations to be carried out, and notices and reports to be provided, under this Part.

S.M. 2005, c. 24, s. 2.

Incident critique — avis donné par d'autres personnes
53.4.1(1) Les personnes suivantes qui croient qu'un incident critique s'est produit lorsque des services de santé ont été fournis à un particulier peuvent aviser la personne morale dispensant des soins de santé, l'organisme de soins de santé réglementaire ou l'office régional de la santé qui a fourni les services en question :

a) le particulier lui-même;

b) un parent du particulier;

c) tout particulier se trouvant sur les lieux de l'incident et travaillant pour l'office, la personne morale ou l'organisme.

Mesures
53.4.1(2) Aussitôt après avoir été avisé de l'incident critique, la personne morale dispensant des soins de santé, l'organisme de soins de santé réglementaire ou l'office régional de la santé détermine si un incident critique s'est produit ou non.

Application des dispositions relatives au comité d'examen des incidents critiques
53.4.1(3) S'il établit qu'un incident critique s'est produit, la personne morale dispensant des soins de santé, l'organisme de soins de santé réglementaire ou l'office régional de la santé veille à ce que l'incident fasse l'objet d'une enquête et d'un rapport. Les articles 53.3 et 53.4 s'appliquent alors, avec les adaptations nécessaires.

Représailles
53.4.1(4) L'article 53.9 s'applique, avec les adaptations nécessaires, au particulier visé à l'alinéa (1)c).

L.M. 2005, c. 24, art. 2; L.M. 2008, c. 42, art. 83.

Lignes directrices du ministre
53.5 Le ministre peut établir des lignes directrices relativement aux enquêtes ainsi qu'aux avis et aux rapports visés par la présente partie.

L.M. 2005, c. 24, art. 2.

Review committee may require information
53.6(1) For the purpose of carrying out its duties under this Part, a critical incident review committee may require a health corporation, prescribed health care organization, regional health authority, health care provider or other person providing health services that has information or custody or control of a document or record — including a record containing personal health information or personal information — relating to the critical incident being investigated to provide the information, document or record to the review committee.

Renseignements exigés par le comité d'examen des incidents critiques
53.6(1) Aux fins de l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente partie, le comité d'examen des incidents critiques peut exiger qu'une personne morale dispensant des soins de santé, un organisme de soins de santé réglementaire, un office régional de la santé, un fournisseur de soins de santé ou toute autre personne fournissant des services de santé qui possède des renseignements relatifs à l'incident critique faisant l'objet de l'enquête ou qui a la garde d'un document ou d'un dossier ayant trait à cet incident — y compris un dossier contenant des renseignements médicaux personnels ou des renseignements personnels — lui remette les renseignements, le document ou le dossier.

Limit re personal health information and personal information
53.6(2) A critical incident review committee must limit personal health information and personal information to be provided under subsection (1) to the minimum amount necessary to properly carry out its duties under this Part.

Restriction — renseignements médicaux personnels et renseignements personnels
53.6(2) Le comité d'examen des incidents critiques peut demander uniquement la communication des renseignements médicaux personnels et des renseignements personnels dont il a besoin afin d'exercer convenablement les fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente partie.

Sharing of information between review committees
53.6(3) If a critical incident involves more than one health corporation, prescribed health care organization or regional health authority, the members of the critical incident review committees established to investigate it may share information, documents and records — including records containing personal health information or personal information — with each other to the extent necessary to properly carry out their duties under this Part.

S.M. 2005, c. 24, s. 2.

Communication de renseignements
53.6(3) Si un incident critique concerne plusieurs personnes morales dispensant des soins de santé, plusieurs organismes de soins de santé réglementaires ou plusieurs offices régionaux de la santé, les membres des comités d'examen des incidents critiques peuvent se communiquer des renseignements, des documents et des dossiers — y compris des dossiers contenant des renseignements médicaux personnels et des renseignements personnels — afin d'exercer convenablement les fonctions qui leur sont conférées en vertu de la présente partie.

L.M. 2005, c. 24, art. 2.

Limit re personal health information and personal information in notices and reports
53.7 A notice, report or information provided under this Part may include personal health information and personal information. But personal health information and personal information must be limited to the minimum amount necessary to accomplish the purposes of this Part.

S.M. 2005, c. 24, s. 2.

Restriction — renseignements contenus dans les avis et les rapports
53.7 Les avis, les rapports ou les renseignements mentionnés à la présente partie peuvent comprendre des renseignements médicaux personnels et des renseignements personnels. Toutefois, seuls les renseignements médicaux personnels et les renseignements personnels dont la communication est nécessaire aux fins de l'accomplissement de l'objet de la présente partie peuvent être fournis.

L.M. 2005, c. 24, art. 2.

Discovery of information to be provided to individual

53.8 If, in the course of investigating a critical incident, a critical incident review committee becomes aware of information that should be, or should have been, provided to an individual or included in a record under subsection 53.2(2),

(a) the review committee must notify the health corporation, prescribed health care organization or regional health authority responsible for providing or recording the information; and

(b) the corporation, organization or authority must ensure that the information is promptly provided or recorded as required under subsection 53.2(2).

S.M. 2005, c. 24, s. 2.

Renseignements devant être fournis au particulier

53.8 S'il prend connaissance, au cours d'une enquête, de renseignements qui devraient ou auraient dû être fournis à un particulier ou inclus dans un dossier en application du paragraphe 53.2(2), le comité d'examen des incidents critiques en informe la personne morale dispensant des soins de santé, l'organisme de soins de santé réglementaire ou l'office régional de la santé chargé de fournir les renseignements ou de constituer un dossier à leur égard. La personne morale, l'organisme ou l'office fait alors en sorte que les renseignements soient fournis ou qu'un dossier soit constitué à leur égard, sans délai, en conformité avec ce paragraphe.

L.M. 2005, c. 24, art. 2.

Retaliation prohibited

53.9 No person shall dismiss, suspend, demote, discipline, harass or otherwise disadvantage another person because that other person has complied with a requirement to provide information, documents or records under this Part.

S.M. 2005, c. 24, s. 2.

Représailles interdites

53.9 Il est interdit de congédier, de suspendre, de rétrograder ou de harceler une personne qui a fourni des renseignements, des documents ou des dossiers exigés en application de la présente partie, de prendre contre elle des mesures disciplinaires ou de lui porter préjudice de toute autre manière.

L.M. 2005, c. 24, art. 2.

Limit on access to records re critical incident

53.10(1) No person, including an individual information is about, has a right of access under any Act or regulation — including under Part 2 of *The Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or Part 2 of *The Personal Health Information Act* — to any of the following:

(a) a notice provided under section 53.3 or 53.4;

(b) a record or information — including an opinion or advice — prepared solely for the use of a critical incident review committee, or collected, compiled or prepared by a critical incident review committee for the sole purpose of carrying out its duties under this Part;

(c) a report, record or information that is required to be prepared or provided by a health corporation, prescribed health care organization or regional health authority under section 53.3 or 53.4.

Restriction — accès aux dossiers établis relativement aux incidents critiques

53.10(1) Aucune personne, y compris le particulier que les renseignements concernent, n'a un droit d'accès sous le régime de toute loi ou de tout règlement, y compris la partie 2 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la partie 2 de la *Loi sur les renseignements médicaux personnels* :

a) aux avis donnés en application de l'article 53.3 ou 53.4;

b) aux dossiers ou aux renseignements — notamment aux avis et aux conseils — préparés uniquement à l'intention d'un comité d'examen des incidents critiques ou recueillis, compilés ou préparés par un tel comité, seulement aux fins de l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente partie;

c) aux rapports, aux dossiers ou aux renseignements qu'une personne morale dispensant des soins de santé, un organisme de soins de santé réglementaire ou un office régional de la santé doit établir ou fournir en application de l'article 53.3 ou 53.4.

Exception
53.10(2) The limit on the right of access in subsection (1) does not apply to

(a) the information in a record referred to in clause 53.2(2)(b), or to an individual's right to examine and copy a record under clause 53.2(2)(c);

(b) information in a record created or maintained for the purpose of providing health services, including health care or treatment, to an individual; or

(c) information in a record required by law to be created or maintained by the owner, operator or person in charge of a facility or by a health care provider.

S.M. 2005, c. 24, s. 2.

Exception
53.10(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux renseignements contenus dans le dossier visé à l'alinéa 53.2(2)b) ni au droit qu'a le particulier, en vertu de l'alinéa 53.2(2)c), d'examiner le dossier et d'en faire des copies;

b) aux renseignements contenus dans un dossier constitué ou tenu aux fins de la prestation de services de santé à un particulier, y compris des soins de santé et des traitements;

c) aux renseignement contenus dans un dossier dont la loi exige la constitution ou la tenue par le propriétaire, le gestionnaire ou le responsable d'un établissement ou par un fournisseur de soins de santé.

L.M. 2005, c. 24, art. 2.

PART 5

GENERAL PROVISIONS

Duties and powers of health corporations, etc.

54 Notwithstanding any other Act, including a private Act, or any regulation, articles of incorporation or by-law, a health care organization, health care provider, health corporation or other person in receipt of payments or funding from a regional health authority

(a) shall comply with this Act and the regulations;

(b) shall comply with prescribed standards;

(b.1) shall, if it provides health services in a health region, and in accordance with guidelines provided by the minister, ensure that it is accredited or participates in the accreditation process of the regional health authority for the health region;

(c) shall submit reports, returns, financial statements, including audited financial statements, and statistical information as required by a regional health authority under section 29 or by the regulations;

(d) shall, where the person is a health corporation, comply with any requirements or restrictions respecting borrowing or investments set out in the regulations;

(e) subject to the regulations, may enter into agreements or other arrangements with a regional health authority respecting the delivery of health services; and

(f) where authorized by regulation, may charge fees at the rates fixed in, or calculated in accordance with, the regulations for health services, or categories of health services, provided in a health region directly to the person who received the health services.

S.M. 2011, c. 28, s. 9.

PARTIE 5

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Attributions des personnes morales dispensant des services de santé

54 Par dérogation à toute autre loi d'intérêt public ou privé et à tout règlement et par dérogation aux statuts constitutifs et aux règlements administratifs d'un corps quelconque, les organismes de soins de santé, les fournisseurs de soins de santé, les personnes morales dispensant des soins de santé et tout autre bénéficiaire de fonds provenant d'un office régional de la santé possèdent les attributions suivantes :

a) ils se conforment à la présente loi et à ses règlements;

b) ils se conforment aux normes fixées par arrêté ministériel;

b.1) ils veillent, s'ils fournissent des soins de santé dans une région sanitaire, à être accrédités ou à participer au processus d'accréditation de l'office régional de la santé de la région sanitaire, en conformité avec les orientations données par le ministre;

c) il fournissent les rapports, les déclarations, les états financiers, y compris les états financiers vérifiés, et les données statistiques exigés par un office régional de la santé en vertu de l'article 29 ou exigés selon les règlements;

d) s'ils sont des personnes morales dispensant des services de santé, les bénéficiaires se conforment aux exigences ou limites concernant les emprunts ou les placements qui sont énoncées dans les règlements;

e) sous réserve des règlements, ils peuvent conclure des accords et prendre d'autres dispositions avec un office régional de la santé concernant la prestation de services de santé;

f) si les règlements les y autorisent, ils peuvent demander aux bénéficiaires directs des services de santé dispensés au sein de leur région sanitaire de payer les frais fixés par le tarif réglementaire à l'égard des services de santé ou de la catégorie de services de santé pertinents.

L.M. 2011, c. 28, art. 9.

Approvals may be subject to conditions
55 An approval or consent given by the minister or a regional health authority under this Act or the regulations may be subject to terms and conditions.

Possibilité d'assortir les approbations de conditions
55 Les approbations ou consentements fournis par le ministre ou un office régional de la santé en vertu de la présente loi ou de ses règlements peuvent être assortis de conditions.

Appointment of inspectors by minister
56(1) The minister may appoint any person as an inspector for the purposes of this Act and the regulations.

Nomination d'inspecteurs par le ministre
56(1) Le ministre peut nommer toute personne à titre d'inspecteur aux fins de l'application de la présente loi et de ses règlements.

Power to enter, inspect and require production
56(2) An inspector appointed under subsection (1) may, at any reasonable time and upon presentation of identification,

(a) enter and inspect a facility in a health region;

(b) subject to Part 5 of *The Mental Health Act*, require a regional health authority, or a health care organization, health care provider, health corporation or other person providing health services in a health region, to produce for examination, audit or copying, any records, documents and things relating to its business and activities, including the provision of health services, which are in the possession or under the control of the regional health authority, health care organization, health care provider, health corporation or person.

Pouvoirs en matière d'accès, d'inspection et de consultation
56(2) Tout inspecteur nommé en vertu du paragraphe (1) est habilité à accomplir les actes suivants, à toute heure raisonnable et moyennant la présentation de pièces d'identité :

a) pénétrer dans un établissement au sein d'une région sanitaire et l'inspecter;

b) sous réserve de la partie 5 de la *Loi sur la santé mentale*, exiger qu'un office régional de la santé ou qu'un organisme de soins de santé, un fournisseur de soins de santé, une personne morale dispensant des services de santé ou une autre personne dispensant des services de cette nature dans une région sanitaire produise, aux fins de leur examen, de leur vérification ou de leur reproduction, des dossiers, documents et objets se rapportant à ses activités et affaires, y compris la prestation de services de santé, que la personne ou l'organisme en cause a en sa possession ou sous sa garde.

Use of data processing system and copying equipment
56(3) In carrying out an inspection, examination or audit under this Act, an inspector may

(a) use a data processing system at the facility or the place where the records, documents or things are kept to examine any data contained in or available to the system;

(b) reproduce, in the form of a print-out or other intelligible output, any record from the data contained in or available to a data processing system at the facility or in the place; and

(c) use any copying equipment at the facility or place to make copies of any record or document.

Emploi de systèmes de traitement de données et d'appareils de reproduction
56(3) Dans le cadre des inspections, examens ou vérifications qu'il effectue en vertu de la présente loi, tout inspecteur peut accomplir les actes suivants :

a) se servir d'un système de traitement de données qui se trouve à l'établissement ou à l'endroit où les dossiers, documents ou objets sont conservés, en vue d'examiner les données emmagasinées dans le système ou accessibles par son intermédiaire;

b) reproduire sur tout support utile, y compris un imprimé d'ordinateur, des données emmagasinées dans le système de traitement de données ou accessibles par son intermédiaire;

c) se servir des appareils de reproduction qui se trouvent à l'établissement ou à l'endroit concerné, afin de copier tout dossier ou document.

Assistance to inspectors
56(4) Any person who owns, operates or is in charge of a facility or who has custody or control of a record, document or thing referred to in subsection (2) shall give an inspector appointed under this Act all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his or her duties and shall furnish to the inspector any information the inspector may reasonably require.

Obligation d'aider les inspecteurs
56(4) Quiconque est propriétaire, voit au fonctionnement ou a la charge d'un établissement ou a la garde d'un dossier, d'un document ou d'un objet visé au paragraphe (2) fournit à l'inspecteur nommé en vertu de la présente loi toute l'aide raisonnablement possible afin de lui permettre d'exercer ses attributions et lui fournit aussi tous les renseignements qu'il est raisonnablement en droit d'exiger.

Warrant by justice
56(5) A justice, who is satisfied by information on oath that an inspector appointed under this Act has been prevented from exercising his or her powers under this Act, may at any time issue a warrant authorizing the inspector and any other person named in the warrant to exercise the powers granted.

S.M. 1998, c. 36, s. 135.

Mandat délivré par un juge de paix
56(5) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'un inspecteur nommé sous le régime de la présente loi a été empêché d'exercer les attributions qui lui ont été conférées en vertu de celle-ci peut en tout temps délivrer un mandat autorisant l'inspecteur et toute autre personne qui y est nommée à exercer les attributions en cause.

L.M. 1998, c. 36, art. 135.

Minister to appoint interim manager
56.1(1) The minister may at any time by order, appoint any person or other entity as the minister sees fit as an interim manager to take control of, operate and manage a facility operated by a health corporation, where

(a) the minister believes on reasonable grounds that

(i) the health and safety of patients or residents is threatened,

(ii) the health corporation has failed to meet its financial obligations for that facility,

(iii) the health corporation has failed to show financial responsibility for that facility,

(iv) the health corporation has failed to meet any standards of operation prescribed in this or any other Act or in any regulations prescribed under this or any other Act for that facility, or

Nomination d'un administrateur provisoire
56.1(1) Dans l'une ou l'autre des situations suivantes, le ministre peut en tout temps, par arrêté, nommer, à titre d'administrateur provisoire d'un établissement dont le fonctionnement est assuré par une personne morale dispensant des soins de santé, toute personne ou tout organisme qu'il estime apte à occuper ce poste, étant entendu que les fonctions s'y rattachant sont de prendre en main l'établissement et d'en assurer le fonctionnement et la gestion :

a) il a des motifs raisonnables de croire à l'existence de l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

(i) la santé et la sécurité de malades ou de pensionnaires sont menacées,

(ii) la personne morale dispensant des soins de santé n'a pas fait honneur à ses obligations d'ordre financier quant à l'établissement,

(iii) la personne morale dispensant des soins de santé a fait preuve à l'égard de l'établissement d'un manque de responsabilité en matière financière,

(iv) la personne morale dispensant des soins de santé a fait défaut de se conformer aux normes de fonctionnement qui s'appliquent à l'établissement aux termes de la présente loi ou de toute autre loi ou encore d'un règlement pris en vertu de la présente loi ou de toute autre loi,

(v) the health corporation has failed to perform a duty under this Act or the regulations, or any other Act; or

(b) in the minister's opinion, it is in the public interest to do so.

Powers of the interim manager
56.1(2) Unless the order under subsection (1) provides otherwise, subject to subsection (4) and subject to the direction of the minister, a manager appointed under subsection (1)

(a) has the exclusive right to exercise all the powers and authority of the health corporation and its board or the board of the facility;

(b) shall carry out all the responsibilities and duties of the health corporation and its board or the board of the facility; and

(c) shall be paid out of the funds of the health corporation, the remuneration and expenses determined by the minister.

Minister may require reports
56.1(3) Upon the appointment of a manager under subsection (1), the minister may from time to time require that the manager provide to the minister any or all of the information referred to in subsection 29(1).

Limitation on powers
56.1(4) The powers of the manager appointed under subsection (1) do not include the power of the health corporation and its board or the board of the facility to sell, transfer pursuant to section 46, encumber or otherwise dispose of the property or operation of the health corporation or the facility.

(v) la personne morale dispensant des soins de santé a fait défaut de s'acquitter d'une des obligations que lui imposent la présente loi, les règlements ou toute autre loi;

b) il est d'avis que la nomination d'un administrateur provisoire est conforme à l'intérêt public.

Pouvoirs de l'administrateur provisoire
56.1(2) Sauf disposition contraire de l'arrêté visé au paragraphe (1) et sous réserve du paragraphe (4) et du pouvoir de surveillance du ministre, l'administrateur provisoire nommé en vertu du paragraphe (1) possède les droits et obligations qui suivent :

a) il a le droit exclusif d'exercer les attributions de la personne morale dispensant des soins de santé et du conseil d'administration s'y rattachant ou du conseil d'administration de l'établissement;

b) il exerce l'ensemble des attributions de la personne morale dispensant des soins de santé et du conseil d'administration s'y rattachant ou du conseil d'administration de l'établissement;

c) le versement de sa rémunération et le remboursement de ses dépenses sont effectués sur les fonds de la personne morale dispensant des soins de santé et les sommes applicables sont fixées par le ministre.

Pouvoir du ministre d'exiger des rapports
56.1(3) Le ministre peut exiger que l'administrateur provisoire nommé en vertu du paragraphe (1) lui fournisse l'ensemble ou une partie des renseignements visés au paragraphe 29(1).

Limites des pouvoirs
56.1(4) L'administrateur provisoire nommé en vertu du paragraphe (1) n'est pas habilité, dans l'exercice des attributions relevant de la personne morale dispensant des soins de santé et du conseil d'administration s'y rattachant ou du conseil d'administration de l'établissement, à vendre ou à disposer autrement des biens de l'établissement ou de la personne morale dispensant des soins de santé, à grever de sûretés les biens en cause ou à conclure un accord de prise en charge en vertu de l'article 46.

Powers of directors suspended
56.1(5) Subject to subsections (4) and (6) and unless the order under subsection (1) provides otherwise, on the appointment of an interim manager, the powers of the directors on the board of the health corporation are suspended and the directors shall cease to perform any duties or exercise any powers assigned to them under this or any other Act or regulation.

Directors may continue to act
56.1(6) If, pursuant to the order under subsection (1), some or all of the directors continue to have the right to act with respect to any matter, any such act of the directors is valid only if approved by the minister.

Directors to assist manager
56.1(7) Where a manager is appointed under subsection (1), the directors or former directors on the board of the health corporation shall

(a) immediately deliver to the manager all funds, and all books, records and documents respecting the management and activities of the health corporation; and

(b) provide the manager with all information and assistance required to enable the manager to carry out and exercise the manager's responsibilities, duties and powers.

Termination of appointment of interim manager
56.1(8) If in the opinion of the minister, an interim manager is no longer required for a facility, the minister may terminate the appointment of the manager on such terms and conditions as the minister considers advisable including the provision of assurances from the health corporation

(a) as to the funding of existing and future liabilities of the health corporation; and

(b) that the conditions which necessitated the appointment of an interim manager could and would be avoided in the future.

S.M. 1997, c. 41, s. 14; S.M. 2001, c. 44, s. 3; S.M. 2006, c. 14, s. 116.

Suspension des pouvoirs des membres du conseil
56.1(5) Sous réserve des paragraphes (4) et (6) et sauf disposition contraire de l'arrêté visé au paragraphe (1), la nomination d'un administrateur provisoire entraîne la suspension des pouvoirs des membres du conseil d'administration de la personne morale dispensant des soins de santé, ces derniers étant tenus de cesser l'exercice des attributions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi, d'une autre loi ou d'un règlement.

Maintien en poste des administrateurs
56.1(6) Dans les cas où l'arrêté visé au paragraphe (1) prévoit que l'ensemble ou une partie des administrateurs demeurent habilités à agir à l'égard d'une question quelconque, tout acte accompli par les administrateurs à cet égard n'est valide que s'il est approuvé par le ministre.

Obligation d'aider l'administrateur provisoire
56.1(7) En cas de nomination d'un administrateur provisoire en vertu du paragraphe (1), les membres jusqu'alors en poste et les anciens membres du conseil d'administration de la personne morale dispensant des soins de santé :

a) remettent immédiatement à l'administrateur provisoire l'ensemble des fonds et des registres et documents qui portent sur la gestion et les activités de la personne morale dispensant des soins de santé;

b) fournissent à l'administrateur provisoire les renseignements et l'aide dont il a besoin en vue de remplir son mandat et d'exercer ses attributions.

Révocation de nomination
56.1(8) S'il est d'avis que les services d'un administrateur provisoire ne sont plus nécessaires à l'égard d'un établissement, le ministre peut révoquer la nomination de l'administrateur provisoire sous réserve des modalités qu'il estime indiquées, y compris l'obtention d'assurances de la part de la personne morale dispensant des soins de santé que :

a) d'une part, le financement du passif actuel et futur de la personne morale dispensant des soins de santé est assuré;

b) d'autre part, la répétition, à l'avenir, des circonstances ayant nécessité la nomination de l'administrateur provisoire pourrait être et serait évitée.

L.M. 1997, c. 41, art. 14; L.M. 2001, c. 44, art. 3; L.M. 2006, c. 14, art. 116.

Confidentiality of information

57 Except for the purpose of the administration or enforcement of this Act and the regulations, information obtained by or provided to the minister, an inspector appointed under this Act, a regional health authority or any other person engaged in the administration or enforcement of, or in the provision of health services under, this Act or the regulations and relating to

(a) the relationship between a health care provider and his or her patient; or

(b) health services provided to, or the medical condition of, an individual;

is confidential and shall not be communicated to any person not entitled by law to that information without the consent of the patient or individual.

Confidentialité des renseignements

57 Sauf pour l'application de la présente loi et des règlements, sont confidentiels et ne peuvent être communiqués à quiconque n'y a pas légalement droit, sans le consentement du malade ou de la personne concernée, les renseignements que le ministre, un inspecteur nommé sous le régime de la présente loi, un office régional de la santé ou une autre personne voyant à l'administration de la présente loi et de ses règlements ou à la prestation de services de santé prévus à ces textes obtient ou qui lui sont fournis et qui ont trait, selon le cas :

a) aux rapports entre un fournisseur de soins de santé et un malade;

b) aux services de santé dispensés à une personne ou à son état sur le plan médical.

Protection from liability

58 No action for damages or other proceedings lie or may be brought personally against

(a) a director of a regional health authority or a person acting on the instructions of a director;

(b) an official administrator appointed under section 52, a person appointed to wind up a regional health authority under section 53, or any person acting on their instructions;

(c) a commissioner appointed under Part 6; or

(d) any other person acting under the authority of, or engaged in the administration or enforcement of, this Act or the regulations;

for anything done or omitted in good faith in the performance or exercise, or intended performance or exercise, of any duty or power under this Act or the regulations, or for any neglect or default in the performance or exercise, or intended performance or exercise, in good faith of a duty or power under this Act or the regulations.

Immunité

58 Les personnes suivantes sont exonérées de toute responsabilité personnelle à l'égard des actes qu'ils ont accomplis et des omissions qu'ils ont commises de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs attributions prévues à la présente loi ou à ses règlements ou à l'égard de leurs manquements commis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions en cause :

a) les administrateurs d'un office régional de la santé et les personnes agissant sous leur autorité;

b) les administrateurs officiels nommés en vertu de l'article 52 et les liquidateurs nommés en vertu de l'article 53, ainsi que les personnes agissant sous leur autorité;

c) les commissaires nommés sous le régime de la partie 6;

d) les autres personnes qui accomplissent des actes en vertu de la présente loi et de ses règlements ou qui voient à l'application de ces textes.

Regulations by Lieutenant Governor in Council

59 The Lieutenant Governor in Council may make regulations

(a) defining words and phrases that are used in this Act but are not defined in this Act;

(b) prescribing bodies corporate for the purposes of the definition "health corporation";

Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil

59 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) établir la définition des termes et expressions qui sont employés dans la présente loi et qui n'y sont pas définis;

b) attribuer à des personnes morales la qualité de personne morale dispensant des services de santé;

(c) prescribing other goods and services for the purposes of the definition "health services";

(d) prescribing provisions of *The Corporations Act* which apply to regional health authorities;

(e) prescribing the number of directors to be appointed or elected to the board of a regional health authority;

(f) respecting the appointment of directors to the board of a regional health authority, including but not limited to nomination procedures;

(g) respecting the election of directors to the board of a regional health authority, including but not limited to

(i) establishing electoral areas within a health region and, where this is done, specifying the number of directors to be elected from each electoral area,

(ii) specifying when elections are to be held,

(iii) specifying the qualifications of electors and candidates,

(iv) respecting the nomination of candidates and the conduct of elections, and

(v) respecting the filling of vacancies, by by-election, appointment or otherwise;

(h) prescribing a quorum for a board of a regional health authority under section 20;

(i) authorizing the charging of fees for health services, or categories of health services, directly to the person who received the health services, including but not limited to

(i) specifying who may charge and collect such fees, and

(ii) fixing, or setting the method of calculating, the fees which may be charged;

c) fixer les autres produits et services entrant dans la catégorie des services de santé;

d) déterminer les dispositions de la *Loi sur les corporations* qui s'appliquent aux offices régionaux de la santé;

e) fixer le nombre d'administrateurs qui doivent être nommés ou élus au conseil d'administration d'un office régional de la santé;

f) établir le mode de nomination des membres du conseil d'administration au sein des offices régionaux de la santé et notamment le mode de leur mise en candidature;

g) établir les modalités propres à l'élection des membres du conseil d'administration au sein des offices régionaux de la santé, y compris les modalités se rapportant aux questions suivantes :

(i) le partage de la région sanitaire en diverses circonscriptions électorales et, le cas échéant, la fixation du nombre d'administrateurs qui doivent provenir de chaque circonscription,

(ii) le moment de la tenue des élections,

(iii) les conditions à remplir pour avoir qualité d'électeur ou de candidat,

(iv) la procédure propre aux mises en candidature et au déroulement des élections,

(v) la méthode employée pour combler les vacances, que ce soit par élection partielle, par nomination ou autrement;

h) fixer en vertu de l'article 20 le quorum applicable aux réunions du conseil d'administration d'un office régional de la santé;

i) autoriser l'imposition directe de frais aux bénéficiaires des services de santé en fonction des services de santé ou des catégories de services de santé pertinents et établir notamment les règles applicables aux aspects suivants du mode de facturation :

(i) les personnes habilitées à facturer et à percevoir les frais en cause,

(ii) la méthode de calcul des frais pouvant être facturés;

(j) respecting the establishment of charitable foundations by regional health authorities, including but not limited to the functions, powers and duties of foundations;

(k) respecting the funding of regional health authorities, including but not limited to

(i) the manner of determining funding to regional health authorities,

(ii) the allocation of funds,

(iii) advances and the recovery of overpayments;

(k.1) regulating, prohibiting or restricting a regional health authority's use, transfer, disposition, allocation or encumbrance of

(i) its surplus operating funds, or

(ii) funds derived from the operation of an ancillary service provided by the authority;

(k.2) not yet proclaimed;

(k.3) for the purpose of clause (h) of the definition "compensation" in section 51.1, prescribing any other payment or benefit;

(l) respecting the borrowing and investment powers of regional health authorities and health corporations, including but not limited to restrictions on borrowing and investment;

(m) respecting the issuing of securities by regional health authorities and health corporations;

(n) respecting capital projects undertaken or approved by a regional health authority;

(o) respecting capital expenditures by or approved by regional health authorities;

(p) respecting any transitional or other problems resulting from

j) fixer les règles applicables à la constitution de fondations de bienfaisante par les offices régionaux de la santé, lesquelles règles peuvent notamment porter sur les attributions de ces fondations;

k) fixer les modalités applicables au financement des offices régionaux de la santé, lesquelles peuvent notamment porter sur les questions suivantes :

(i) le mode de fixation du financement accordé aux offices régionaux de la santé,

(ii) la répartition des fonds,

(iii) les avances et le recouvrement de versements excédentaires;

k.1) régir, interdire ou restreindre l'utilisation, le transfert, la répartition ou le grèvement par les offices régionaux de la santé :

(i) de leurs fonds de fonctionnement excédentaires,

(ii) des fonds découlant des services accessoires qu'ils offrent;

k.2) non proclamé;

k.3) pour l'application de l'alinéa h) de la définition de « rémunération » figurant à l'article 51.1, prévoir d'autres paiements ou avantages;

l) fixer les pouvoirs des offices régionaux de la santé et des personnes morales dispensant des services de santé, en ce qui a trait aux emprunts et aux placements, et déterminer notamment les limites applicables en la matière;

m) fixer les modalités applicables à l'émission de valeurs mobilières par les offices régionaux de la santé et les personnes morales dispensant des services de santé;

n) fixer les règles applicables aux travaux d'immobilisations que les offices régionaux de la santé entreprennent ou approuvent;

o) établir les règles applicables aux dépenses en immobilisations que les offices régionaux de la santé engagent ou approuvent;

p) établir les règles applicables aux problèmes de transition et aux autres problèmes découlant des opérations suivantes :

(i) the establishment, continuation or variation of a health region or a regional health authority under this Act,

(ii) the amalgamation of regional health authorities under Division 5 of Part 4 of this Act, or

(iii) the winding-up of the affairs of a regional health authority which is disestablished under section 53;

(p.1) respecting the obligations of regional health authorities in relation to the provision of health services in the French language, including without limitation, the designation of those regional health authorities which must fulfill the obligations;

(p.2) respecting critical incidents for the purpose of Part 4.1, including

(i) prescribing health care organizations for the purpose of the Part,

(ii) respecting the persons who are to receive information and records under subsection 53.2(3) on behalf of an individual who lacks capacity or is deceased, and

(iii) designating prescribed health care organizations for the purpose of subsection 53.3(6);

(q) prescribing any matter or thing that may be or is to be prescribed under this Act;

(r) respecting any other matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable.

S.M. 1997, c. 41, s. 15; S.M. 2005, c. 24, s. 3; S.M. 2012, c. 8, s. 13.

Regulations by minister

60 The minister may make regulations

(a) prescribing health services or categories of health services, including the level and extent of health services, which must be provided or made available by a regional health authority;

(b) prescribing standards for the provision of health services and the operation of facilities;

(i) la constitution, la prorogation ou la modification d'une région sanitaire ou d'un office régional de la santé en vertu de la présente loi,

(ii) la fusion d'offices régionaux de la santé en vertu de la section 5 de la partie 4 de la présente loi,

(iii) la liquidation des affaires d'un office régional de la santé dissous en vertu de l'article 53;

p.1) déterminer les obligations des offices régionaux de la santé à l'égard de la prestation de services de santé en français et, notamment, établir la liste des offices régionaux de la santé assujettis aux obligations en cause;

p.2) prendre des mesures concernant les incidents critiques pour l'application de la partie 4.1, y compris :

(i) désigner des organismes de soins de santé pour l'application de cette partie,

(ii) régir les personnes qui doivent, en application du paragraphe 53.2(3), recevoir des renseignements et des dossiers au nom de particuliers incapables ou décédés,

(iii) désigner des organismes de soins de santé réglementaires pour l'application du paragraphe 53.3(6);

q) prescrire les règles qui peuvent ou doivent être prescrites sous le régime de la présente loi;

r) prendre toute autre mesure qu'il juge nécessaire ou souhaitable.

L.M. 1997, c. 41, art. 15; L.M. 2005, c. 24, art. 3; L.M. 2012, c. 8, art. 13.

Règlements ministériels

60 Le ministre peut, par règlement :

a) prescrire les services de santé ou les catégories de services de santé auxquels un office régional de la santé doit donner l'accès au public et préciser notamment le niveau et l'ampleur de ces services;

b) déterminer les normes applicables à la prestation des services de santé et au fonctionnement des établissements;

(b.1) designating an accreditation body for the purpose of section 28.1;

(c) respecting the monitoring and enforcement of standards and of compliance with this Act and the regulations;

(c.1) respecting requirements for regional health authorities, health corporations and health care organizations to make periodic public reports about matters relating to the quality of health services provided and patient safety, including,

(i) indicators of the quality of health services provided or funded by the regional health authority, health corporation or health care organization, and

(ii) activities relating to patient safety undertaken by the regional health authority, health corporation or health care organization;

(d) respecting the annual public meeting of a regional health authority, including but not limited to specifying when the meeting is to be held, notice requirements, matters to be dealt with and procedures to be followed;

(e) respecting the acquisition and disposal of personal property by a regional health authority;

(e.1) prescribing corporate costs and limits on corporate costs for the purposes of section 33.1;

(f) respecting the health services which may be provided by a regional health authority in addition to prescribed health services;

(g) respecting agreements between regional health authorities and health care organizations, health care providers, health corporations and other persons;

(h) requiring books, registers, accounts, files and records to be kept by regional health authorities;

b.1) désigner un organisme d'homologation pour l'application de l'article 28.1;

c) prévoir les moyens à prendre pour surveiller et assurer la mise en oeuvre des normes ainsi que de la présente loi et de ses règlements;

c.1) prendre des mesures concernant l'obligation imposée aux offices régionaux de la santé, aux personnes morales dispensant des soins de santé ou aux organismes de soins de santé de diffuser périodiquement des rapports publics à l'égard de la qualité des soins fournis et de la sécurité des malades, notamment sur :

(i) les indicateurs de la qualité des soins de santé qu'ils fournissent ou qu'ils offrent,

(ii) les activités qu'ils entreprennent en matière de sécurité des malades;

d) établir les modalités applicables à la tenue des assemblées publiques annuelles des offices régionaux de la santé, y compris en ce qui concerne le moment de l'assemblée, les exigences en matière de préavis, les questions à traiter et la procédure à suivre;

e) établir les modalités applicables à l'acquisition et à la disposition de biens personnels par un office régional de la santé;

e.1) désigner des coûts comme étant des coûts organiques et fixer les plafonds des coûts organiques, pour l'application de l'article 33.1;

f) déterminer les services de santé qu'un office régional de la santé peut dispenser en sus des services de santé obligatoires;

g) établir les modalités applicables aux accords pouvant être conclus entre les offices régionaux de la santé et des tiers, notamment des organismes de soins de santé, des fournisseurs de soins de santé et des personnes morales dispensant des services de santé;

h) obliger les offices régionaux de la santé à tenir des livres et registres comptables et des dossiers;

(h.1) respecting the obligation of a regional health authority under section 38.1 to publish on its website information about expenses paid, including prescribing details that must be published in relation to claims for which expenses were paid;

(i) respecting reporting requirements by a regional health authority to the minister;

(j) respecting district health advisory councils, including

(i) prescribing the number of members on a district health advisory council,

(ii) the method of selection, by appointment, election or otherwise, of members of a district health advisory council, and

(iii) the duties and functions of district health advisory councils;

(k) respecting advisory committees, including but not limited to service provider advisory committees;

(l) respecting conflicts of interest for directors, officers and employees of regional health authorities and for members of district health advisory councils, including but not limited to

(i) prescribing those things which constitute a conflict of interest, and

(ii) requiring regional health authorities to make by-laws respecting conflicts of interest and respecting the contents of those by-laws;

(m) respecting reporting requirements by a health care organization, health corporation or other person in receipt of payments or funding from a regional health authority to the regional health authority;

(n) establishing a procedure to mediate and resolve disputes between a regional health authority and a health care organization, health care provider, health corporation or other person;

(o) respecting confidentiality requirements to be observed by a person with respect to information obtained in the administration of this Act or the regulations or in providing health services under this Act or the regulations;

(p) respecting information management, including but not limited to

(i) information technology and systems to be used by a regional health authority and the

h.1) prendre des mesures concernant l'obligation faite aux offices régionaux de la santé, conformément à l'article 38.1, d'afficher sur leur site Web des renseignements concernant les frais remboursés et préciser notamment quels sont les détails liés aux notes de frais pour lesquelles des remboursements ont été faits qui doivent être publiés;

i) établir les modalités applicables aux rapports que les offices régionaux de la santé doivent soumettre au ministre;

j) établir les règles applicables aux conseils de districts de santé, notamment en ce qui concerne :

(i) le nombre de membres au sein de tout conseil de district de santé,

(ii) le mode de sélection des membres d'un conseil de district de santé, notamment par nomination ou élection,

(iii) les attributions des conseils de districts de santé;

k) établir les règles applicables aux comités consultatifs, y compris ceux qui se rattachent à des fournisseurs de services;

l) établir les règles applicables en matière de conflits d'intérêts relativement aux administrateurs, aux dirigeants et aux employés des offices régionaux de la santé et aux membres des conseils de districts de santé, lesquelles règles doivent notamment :

(i) énoncer les situations donnant lieu à un conflit d'intérêts,

(ii) obliger les offices régionaux de la santé à prendre des règlements administratifs concernant les conflits d'intérêts et préciser les éléments que ces textes doivent comporter;

m) établir les exigences applicables aux rapports qui doivent être soumis aux offices régionaux de la santé par les organismes de soins de santé, les personnes morales dispensant des services de santé et les autres bénéficiaires de fonds provenant d'un office régional de la santé;

n) établir la procédure applicable en matière de médiation et de règlement des différends entre un office régional de la santé et un organisme de soins de santé, un fournisseur de soins de santé, une personne morale dispensant des services de santé ou toute autre personne;

standards that such technology and systems must meet, and

(ii) the retention, storage, transmission and destruction of all clinical, administrative and other records, in whatever form, by a regional health authority or any other person;

(q) respecting the sharing of personal health information and other information between a trustee, as defined in *The Personal Health Information Act*, and the minister, or between trustees, to resolve concerns, including complaints;

(r) designating senior officers or classes of senior officers for the purpose of section 38.1 or Division 5.1 of Part 4;

(s) designating health care organizations for the purpose of Division 5.1 of Part 4.

S.M. 2001, c. 44, s. 4; S.M. 2011, c. 28, s. 10 (am. by S.M. 2012, c. 8, s. 15); S.M. 2011, c. 45, s. 3; S.M. 2012, c. 8, s. 14.

Regulations may create categories
61(1) The power to make regulations under this Act in relation to any person, matter or thing includes the power to create categories of those persons, matters or things and to make different regulations for each of those categories.

Regulations may incorporate by reference
61(2) A regulation made under this Act may incorporate, by reference or otherwise, the provisions of any other Act or regulation.

o) établir les exigences en matière de confidentialité que doivent observer les personnes qui obtiennent des renseignements soit dans le cadre de l'application de la présente loi et de ses règlements, soit dans le cadre de la prestation de services de santé en vertu des textes en cause;

p) établir les règles applicables à la gestion de l'information, notamment en ce qui concerne :

(i) les systèmes informatiques que les offices régionaux de la santé doivent utiliser et les normes que ces systèmes doivent respecter,

(ii) la conservation, l'emmagasinement, la transmission et la destruction par quiconque, y compris les offices régionaux de la santé, de dossiers cliniques, administratifs ou autres, sans égard au support sur lequel ils se trouvent;

q) prendre des mesures concernant la communication de renseignements, y compris des renseignements médicaux personnels, entre des dépositaires au sens de la *Loi sur les renseignements médicaux personnels* et le ministre, ou entre des dépositaires, aux fins du règlement des préoccupations, notamment des plaintes;

r) désigner des cadres supérieurs ou des catégories de cadres supérieurs pour l'application de l'article 38.1 ou de la section 5.1 de la partie 4;

s) désigner des organismes de soins de santé pour l'application de la section 5.1 de la partie 4.

L.M. 2001, c. 44, art. 4; L.M. 2011, c. 28, art. 10 (mod. par L.M. 2012, c. 8, art. 15); L.M. 2011, c. 45, art. 3; L.M. 2012, c. 8, art. 14.

Possibilité d'établir des catégories
61(1) Tout pouvoir conféré par la présente loi de prendre des règlements, ou des arrêtés à l'égard de personnes, de questions ou d'objets comprend le pouvoir de créer des catégories parmi ces personnes, ces questions ou ces objets et d'assujettir chacune de ces catégories à des règles différentes.

Incorporation par renvoi dans les règlements et arrêtés
61(2) Les règlements et les arrêtés pris sous le régime de la présente loi peuvent incorporer, par renvoi ou autrement, les dispositions d'une autre loi ou d'un règlement.

PART 6

TRANSITIONAL PROVISIONS RESPECTING EMPLOYEES

62 to 77 Repealed on April 1, 2002, by section 79.

Transfer of employees in civil service
78(1) The Lieutenant Governor in Council may transfer employees in the civil service to a regional health authority and cause them to become employees of the regional health authority.

Application of Civil Service Superannuation Act
78(2) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate employees transferred to the employ of a regional health authority under subsection (1) as employees within the meaning of *The Civil Service Superannuation Act*.

Status of transferred employees
78(3) For the purposes of *The Civil Service Superannuation Act*, a regional health authority is an agency of the government and that Act may be made to apply to all or some of the employees of the regional health authority as though the regional health authority was an agency of the government.

Application of Labour Relations Act
78(4) For the purposes of this section, section 59 of *The Labour Relations Act* relating to common control or direction of associated or related activities or businesses does not apply to a regional health authority or to the Crown in right of Manitoba.

S.M. 1997, c. 41, s. 16.

79 [Repealed]

S.M. 1997, c. 41, s. 17.

PARTIE 6

DISPOSITIONS TRANSITOIRES CONCERNANT LES RELATIONS DE TRAVAIL ET LES EMPLOYÉS

62 à 77 Abrogés le 1er avril 2002 par l'article 79.

Mutation de fonctionnaires
78(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut muter des employés de la fonction publique à un office régional de la santé et en faire des employés d'un tel office.

Application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*
78(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, attribuer à des employés mutés à un office régional de la santé en vertu du paragraphe (1) la qualité d'employés au sens de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Statut des employés mutés
78(3) Pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, les offices régionaux de la santé sont considérés comme des organismes du gouvernement et cette loi peut être rendue applicable à l'ensemble ou à une partie des employés d'un office régional de la santé comme s'il s'agissait d'un organisme gouvernemental.

Application de la *Loi sur les relations du travail*
78(4) Pour l'application du présent article, l'article 59 de la *Loi sur les relations du travail*, qui porte sur la direction ou le contrôle commun d'activités ou d'entreprises associées ou liées, ne s'applique pas aux offices régionaux de la santé ou à la Couronne du chef du Manitoba.

L.M. 1997, c. 41, art. 16.

79 [Abrogé]

L.M. 1997, c. 41, art. 17.

PART 7

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

80 to 86 **NOTE: These sections contained consequential amendments to other Acts that are now included in those Acts.**

C.C.S.M. reference
87 This Act may be cited as *The Regional Health Authorities Act* and referred to as chapter R34 of the *Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba*.

Coming into force
88(1) This Act, except for Part 6, comes into force on April 1, 1997.

Coming into force: Part 6
88(2) Part 6 of this Act comes into force on the day this Act receives royal assent.

PARTIE 7

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

80 à 86 **NOTE : Les modifications corrélatives que contenaient les articles 80 à 86 ont été intégrées aux lois auxquelles elles s'appliquaient.**

Codification permanente
87 La présente loi peut être citée sous le titre *Loi sur les offices régionaux de la santé*. Elle constitue le chapitre R34 de la *Codification permanente des lois du Manitoba*.

Entrée en vigueur
88(1) La présente loi, à l'exception de sa partie 6, entre en vigueur le 1er avril 1997.

Entrée en vigueur de la partie 6
88(2) La partie 6 entre en vigueur à la date de sanction de la présente loi.